UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

Facultad de Filología

Departamento de idiomas romances

CHERNYSHOVA POLINA SERGEEVNA

**Los fenómenos precedentes en el discurso de los medios de comunicación españoles y rusos**

**Tesis de Maestría para recibir el título de Máster en Lingüística**

**Directora de tesis:** Ph. D. en Filología,

profesora adjunta del Departamento de idiomas romances,  
Facultad de Filología, SPbGU,

**IAKUSHKINA KSENIIA V.**

**Recensora:** Ph. D. en Filología,

docente del Departamento de traducción técnica y comunicaciones,

Escuela Superior de la prensa y mediatecnologías, SPbGUPTD

**POMERANETZ INNA B.**

**San Petersburgo — 2021**

Санкт-Петербургский государственный университет

**ЧЕРНЫШОВА Полина Сергеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Прецедентные феномены в испаноязычном и русскоязычном**

**медийном дискурсе**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662. «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки (на французском/испанском/итальянском языках)»

Профиль «Инновационные технологии перевода: испанский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., старший преподаватель, Кафедра романской филологии,

Якушкина Ксения Валерьевна

Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры  
технического перевода и  
профессиональных  
коммуникаций  
Санкт-Петербургского  
госуниверситета  
промышленных  
технологий и дизайна.

Померанец Инна Борисовна

Санкт-Петербург

2021

**ÍNDICE**

[INTRODUCCIÓN 4](#_Toc72782372)

[CAPÍTULO 1. Las características de los fenómenos precedentes y su funcionamiento en el texto mediático 10](#_Toc72782373)

[1.1 La visión del mundo en los ámbitos lingüístico y cultural 10](#_Toc72782374)

[1.2 El concepto del fenómeno precedente y sus clasificaciones 14](#_Toc72782375)

[1.3 El concepto de la referencia cultural y sus clasificaciones 18](#_Toc72782376)

[1.4 El discurso mediático y la visión informativa del mundo 23](#_Toc72782377)

[1.5 El funcionamiento de los fenómenos precedentes en el texto mediático 27](#_Toc72782378)

[1.6 La cuestión de la traducción de los fenómenos precedentes 32](#_Toc72782379)

[CONCLUSIONES 35](#_Toc72782380)

[CAPÍTULO 2. El análisis estructural y semántico de los fenómenos precedentes en el discurso mediático español y ruso 37](#_Toc72782381)

[2.1 Los fenómenos precedentes de la cultura tradicional 38](#_Toc72782382)

[2.1.1 La literatura internacional 38](#_Toc72782383)

[2.1.2 La literatura española 42](#_Toc72782384)

[2.1.3 La literatura rusa 46](#_Toc72782385)

[2.2 Los fenómenos precedentes de la cultura de masas 49](#_Toc72782386)

[2.2.1 El arte cinematográfico 49](#_Toc72782387)

[2.2.2 El arte musical 56](#_Toc72782388)

[2.3 Los fenómenos precedentes de los hechos y las figuras históricas 59](#_Toc72782389)

[2.4 Los fenómenos precedentes del arte folclórico 70](#_Toc72782390)

[2.5 Los fenómenos precedentes de los textos religiosos 74](#_Toc72782391)

[2.6 Las técnicas de traducción de los fenómenos precedentes 78](#_Toc72782392)

[CONCLUSIONES 84](#_Toc72782393)

[CONCLUSIONES FINALES 86](#_Toc72782394)

[BIBLIOGRAFÍA 90](#_Toc72782395)

# INTRODUCCIÓN

La cultura y la comunicación interactúan incesantemente y determinan una a otra. Por un lado, la comunicación depende de la cultura, por otro lado, la cultura se produce por la comunicación. Todos los procesos de interacción se realizan en un cierto contexto sociocultural y cada individuo pertenece a una cierta comunidad lingüística sociocultural. Puesto que la visión del mundo se forma y se conserva con un idioma, cada lengua determina esta visión y mentalidad. Sin embargo, el mundo moderno se caracteriza por los procesos de informatización y globalización, por medio de la ampliación de las relaciones políticas, económicas, sociales y culturales entre países se va desarrollando un espacio interconectado común y va aumentando la necesidad de disponer de conocimientos interculturales.

Cabe destacar que los medios de comunicación de masas siguen siendo un instrumento clave utilizado para obtener información multicultural y establecer un campo de información común. Los textos mediáticos cumplen exactamente la función de capturar los eventos y reflejar el panorama mundial. No obstante, no solo sirven para difundir noticias, sino también desempeñan un papel significativo en la creación de la visión del mundo moderno. Además, los medios de comunicación influyen enormemente en los destinatarios y forman la opinión pública. Por lo tanto, combinan dos funciones importantes: informativa y expresiva.

Para atraer la atención del público objetivo e influirlo en el discurso mediático se utilizan varios medios estilísticos e intertextuales. Entre ellos se destaca el uso activo de los “fenómenos precedentes” transformados y no transformados. Por los fenómenos precedentes se entienden unos fenómenos verbales y verbalizados especiales que se refieren a los precedentes al nivel nacional o internacional. En otras palabras, es una transformación intelectual, emotiva, evaluativa o formal de un texto o una cita del cierto sistema cultural y su reuso en un contexto nuevo como un medio de nombrar o referir a las situaciones (personas) reales.

El término “fenómeno precedente” se introdujo por el lingüista ruso Y. N. Karaúlov, quien lo determinó como “un texto significativo emocionalmente para una persona, pero que es “extrapersonal”, es decir, conocido por sus contemporáneos y predecesores” [Караулов 1987: 216]. Por consiguiente, en los medios de comunicación los fenómenos precedentes sirven para nombrar indirectamente una situación por una denominación concreta, mientras que el autor y el origen de la denominación no son tan importantes. Esos fenómenos se derivan de varias fuentes, se basan en unas reminiscencias y alusiones y también aportan a la intertextualidad del texto mediático.

La mayoría de los fenómenos precedentes pertenecen a la cultura nacional, en consecuencia, algunos fenómenos no son tan conocidos y emblemáticos para una nación como para otra. Además de ser socioculturales, los fenómenos precedentes constituyen un recurso estilístico e intertextual del discurso mediático mediante el cual es posible causar ciertas asociaciones, crear una imagen artística más llamativa o un efecto cómico.

Para ampliar el público meta de sus publicaciones, los autores recurren a la traducción. Se debe tener en cuenta que la transmisión de las ideas comunicativas en la traducción es imprescindible para que lectores comprendan el texto adecuadamente. Por lo tanto, traducir los fenómenos precedentes de una lengua a otra sin perder el sentido original y su efecto comunicativo representa un desafío para el traductor. En el ámbito lingüístico este tema no se ha estudiado con suficiente profundidad y ***tiene relevancia***, puesto que en la presente investigación especificamos unas características estructurales y semánticas de los fenómenos precedentes utilizados en el discurso mediático español y ruso y analizamos unas estrategias de su traducción.

***El objeto de investigación*** es el conjunto de los fenómenos precedentes del discurso de los medios de comunicación españoles y rusos.

***El problema de investigación*** es el conjunto de unas características estructurales y semánticas de los fenómenos precedentes y unas técnicas de su traducción.

***El propósito de investigación*** es el análisis y la descripción detallada de unas características estructuralmente y semánticamente específicas de los fenómenos precedentes utilizados en el discurso de los medios de comunicación en las lenguas española y rusa y la descripción de unas técnicas de su traducción.

Para alcanzar el propósito de investigación se plantean los siguientes ***objetivos***:

1. Definir el concepto “fenómeno precedente” utilizado en la lingüística rusa y estudiar las clasificaciones y los tipos de los fenómenos precedentes.

2. Definir el concepto “referencia cultural” utilizado en la lingüística española y estudiar las clasificaciones de las referencias culturales.

3. Definir los conceptos “discurso mediático” y “texto mediático” y estudiar sus características y funciones.

4. Averiguar las funciones de los fenómenos precedentes en el discurso mediático y estudiar su funcionamiento en el texto mediático.

5. Determinar las fuentes de los fenómenos precedentes utilizados en los textos del discurso mediático español y ruso.

6. Especificar y analizar las características estructurales y semánticas de los fenómenos precedentes utilizados en los textos mediáticos españoles y rusos.

7. Describir y analizar las técnicas de traducción de los fenómenos precedentes utilizados en los textos del discurso mediático español y ruso.

Como ***la base teórica de investigación*** sirven los estudios dedicados a la teoría de los fénomenos precedentes de los lingüistas Y. N. Karaúlov, V. V. Krasnikh, D. B. Gudkov, G. G. Slishkin y otros; los estudios en el campo de la traductología y las referencias culturales de los investigadores E. Nida, P. Newmark, A. Hurtado, C. Mangiron, R. Mayoral, L. Santamaria y otros; los estudios relacionados con la teoría del discurso de T. Van Dijk, V. I. Karásik, T. G. Dobrosklónskaya; los estudios en el ámbito de los medios de comunicación de H. Lasswell, McCombs, Shaw, P. Lazarsfeld, W. Lippmann, M. McLuhan, G. Gerbner y otros científicos.

Como ***el material de investigación*** sirven 212 fenómenos precedentes (títulos o subtítulos con textos, expresiones, nombres o situaciones precedentes, memes y dibujos). En el contexto del presente trabajo los fenómenos precedentes fueron elegidos mediante el método de muestreo continuo de las publicaciones en los medios de comunicación españoles: *El País, El Mundo, El Semanal, El Nacional, El Tiempo, La Vanguardia, Diario ABC*, etc. y los medios de comunicación rusos: “Ведомости”, “Российская газета”, “Аргументы и факты”, “Комсомольская правда”, “РИА Новости”, “Коммерсант”, “Новая газета”, etc.

El trabajo se realiza mediante los siguientes ***métodos de investigación***:

1. El método del muestreo continuo.

2. El método del análisis contextual.

3. El método del análisis estructural.

4. El método del análisis léxico-semántico.

5. El método del análisis estilístico.

6. El método del análisis pragmático.

7. El método de la descripción lingüística.

***La novedad de investigación*** consiste en aplicar un enfoque integral para describir las características estructuralmente y semánticamente específicas de los fenómenos precedentes utilizados en el discurso mediático español y ruso. En el contexto del presente trabajo se utiliza un conjunto de los métodos, se tienen en cuenta los factores interculturales y extralingüísticos, se detalla la clasificación de los fenómenos precedentes según su origen, lo cual tiene mucha importancia para hacer su traducción adecuada y equivalente.

***El valor teórico*** consiste en ampliar el concepto de los fenómenos precedentes como un medio estilístico e intertextual del discurso mediático español y ruso, especificar sus características estructurales y semánticas y las técnicas de su traducción. Los resultados se pueden utilizar en las próximas investigaciones lingüísticas sobre el tema de los fenómenos precedentes del discurso de los medios de comunicación españoles y rusos y las estrategias de su traducción.

***El valor práctico*** consiste en aprovechar los resultados de la investigación en unos cursos de estilística, comunicación intercultural, traducción e interpretación de las lenguas española y rusa, en la enseñanza del español y ruso como lenguas extranjeras.

El trabajo está compuesto por los siguientes apartados: índice, introducción, dos capítulos, conclusiones finales, bibliografía.

En ***la introducción*** se plantean el objeto y el problema de investigación, el propósito y los objetivos de investigación. Se expone el material teórico y práctico que sirve de base para el trabajo y se describe el enfoque metodológico. Se explican la relevancia de la investigación, su valor teórico y práctico. Se indica la estructura del trabajo.

En ***el primer capítulo*** “Las características de los fenómenos precedentes y su funcionamiento en el texto mediático” se muestran el contexto científico del tema y el marco teórico de la investigación en la lingüística rusa y español. Se describen los tipos y varias clasificaciones de los fenómenos precedentes y las referencias culturales. Además, se explican los conceptos del discurso y del texto mediáticos, se determinan los métodos de la incorporación de los fenómenos precedentes en el texto y sus funciones en el discurso mediático.

En ***el segundo capítulo*** “El análisis estructural y semántico de los fenómenos precedentes en el discurso mediático español y ruso” se determinan las fuentes de los fenómenos precedentes del discurso mediático español y ruso. Asimismo, se incluyen los análisis contextual, estructural, léxico-semántico y estilístico y la descripción de las técnicas de traducción de los fenómenos precedentes utilizados en el discurso mediático español y ruso.

En ***las conclusiones finales*** se demuestran los resultados de los análisis contextual, estructural, léxico-semántico y estilístico de los fenómenos precedentes del discurso de los medios de comunicación españoles y rusos y se ofrecen las técnicas de traducción de los fenómenos precedentes.

La ***bibliografía*** contiene 60 obras dedicadas al tema de la presente investigación y 86 recursos electrónicos.

# CAPÍTULO 1. Las características de los fenómenos precedentes y su funcionamiento en el texto mediático

## 1.1 La visión del mundo en los ámbitos lingüístico y cultural

El mundo moderno se caracteriza por los procesos activos de informatización y globalización. Va formándose un ***espacio vital común*** por medio del acercamiento de los pueblos y la extensión de las relaciones económicas, políticas, sociales y culturales entre las naciones. Actualmente, la sociedad mundial, por un lado, dispone del conjunto de unas características universales y globales, y por otro lado, cada comunidad étnico-cultural en particular sostiene su identidad cultural y nacional y sigue siendo una parte de la sociedad mundial. Por lo tanto, en nuestro mundo donde todo sigue desarrollándose y cambiando tan drásticamente, se extienden e incluso desaparecen las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales, aumenta la necesidad de tener conocimientos polifacéticos y multiculturales.

El concepto de ***la*** ***cultura*** forma parte del patrimonio nacional y social que se crea y se sostiene por la sociedad, se transmite de generación en generación y se entiende mediante la actividad concreta de los miembros de una comunidad linguocultural. Un representante de esa comunidad linguocultural percibe ese fenómeno como un conjunto de los hechos y objetos que reflejan y determinan la especialidad del carácter nacional, así como las características de la conciencia lingüística de la nación [Durán 2004].

En ese contexto entre las cuestiones que se estudian en el ámbito de la lingüística contemporánea se destaca la investigación de la especialidad nacional y cultural de la visión del mundo de tal o cual pueblo o nación. ***La visión del mundo*** es un concepto complejo que engloba modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos ciertos comportamientos, eventos y realidades [Durán 2004]. La concepción del mundo expresada en los signos de idioma y sus significados se define como ***la visión lingüística del mundo***, por lo tanto, la lengua humana es un medio significativo para formar y guardar los conocimientos del medio ambiente y del ser humano.

La visión lingüística del mundo incluye el ordenamiento lingüístico de los objetos y los hechos, la categorización lingüística, la información de los significados sistémicos de las palabras y muchas otras cosas. Tiene un carácter nacional y existe en el marco de una cultura nacional del cierto pueblo o la comunidad. Por consecuencia, la visión lingüística del mundo refleja toda la experiencia de lo espiritual y lo material de la gente que domina la lengua, en ella se incorporan la cosmovisión y la percepción del mundo fijadas en formas lingüísticas.

Cada lengua natural contiene un cierto modo de la organización y la percepción del mundo. Los significados sistémicos de las palabras componen un sistema unificado, una filosofía colectiva, reconocidos por todos los hablantes del idioma como obligatorios. En la conciencia se forma un “mundo” de las percepciones lingüísticas (conceptos), cada una de las cuales está interconectada con otras de maneras diferentes. Entonces, como base de la visión lingüística del mundo sirve ***la visión conceptual del mundo***, que refleja la idea de la categorización del mundo.

La visión conceptual del mundo se estudia en tres aspectos [Карасик 1996, Слышкин 2000]:

1. Como un conjunto de los conceptos nacionales, que incluye todos los potenciales de conceptos de los hablantes del idioma.

2. Como una entidad mental (psíquica), en la que se centran todos los conceptos dados a la mente del ser humano, es decir, su conjunto ordenado.

3. Como un sistema de opiniones y conocimientos sobre el mundo, que demuestra la experiencia cognitiva del ser humano, tanto en la fase lingüística como en la fase pre-lingüística.

La unidad de la visión conceptual del mundo es el ***“concepto”***, que se entiende como una unidad cognitiva de significado formada a lo largo del proceso de conocimiento del mundo que contiene la información de este mundo. Según *la lingüística cognitiva*, el concepto es una unidad informativa operativa de la memoria, vocabulario mental, sistema conceptual, lengua del cerebro, visión del mundo reflejada en la psique; son datos de lo que el individuo sabe, imagina, piensa en objetos del mundo [Карасик 2002, Слышкин 2000, Халяпина 2009]. Se subrayan la conservación y estructuración de la información del mundo y del ser humano en la mente individual en forma de ciertas estructuras y valoraciones.

Los conceptos son *independientes* del idioma, solo una parte de ellos se refleja en la lengua. Sin embargo, los conceptos más importantes se codifican exactamente en el idioma. El nivel de estabilidad de los vínculos entre conceptos continuamente cambia en relación a muchos factores, que fomenta numerosos cambios en la lengua. La visión conceptual del mundo de una cierta nación y el espacio semántico del idioma no coinciden, ya que en la visión del mundo existen entidades conceptuales que no tienen ninguna expresión lingüística. Al mismo tiempo los medios lingüísticos no expresan conceptos completamente, porque ningún significado de la palabra puede expresar todo el conjunto de características del concepto por su contenido semántico limitado.

Estructuralmente el contenido del concepto es un conjunto de todos los conocimientos del objeto concreto, la expresión del concepto es un conjunto de unidades léxicas, fraseológicas, nominativas y descriptivas relacionadas con este objeto. Por una parte, el concepto se presenta como un sistema semántico, por otra parte, como una sucesión de actos verbales y no verbales. En consecuencia, el éxíto comunicativo depende del nivel del conocimiento del sistema conceptual y del dominio de los conceptos.

Desde *el enfoque linguocultural*, el concepto se considera una entidad mental, un modelo micro de la cultura en la mente humana. ***Los conceptos culturales*** se determinan como unidades polifacéticas del sentido compuestas de componentes valorativo, figurativo y significativo. El enfoque linguocultural los estudia en términos de su componente valorativo. El concepto cultural es un enlace entre la cultura y el individuo, que incluye todos los aspectos culturales: etimología, historia “comprimida”, asociaciones modernas, valoraciones [Карасик 2002].

Cabe destacar que el uso de tal o cual concepto depende tanto del sistema de preferencias de una comunidad linguocultural concreta. Las especialidades nacionales y culturales sirven de base para derivar estereotipos nacionales, que caracterizan la mayoría de los miembros de la comunidad. ***El estereotipo nacional*** se entiende como una concepción típica generalizada de una nación a otra o a si misma. M. V. Larionova considera que los estereotipos son “unidades conceptuales específicas, que contienen un conjunto de opiniones y juicios sostenibles sobre una nación y pueden transformarse según los factores socioculturales, políticos, económicos e ideológicos” [Ларионова 2010]. Según Walter Lippman, el filósofo, periodista y crítico de medios, la gente toma decisiones antes de analizar la información que percibe, los estereotipos impiden ver la realidad objetiva e influyen a la formación de la opinión pública y falsos ideales que dirigen la sociedad. Entretanto, sería mejor definir si los hechos son verdaderos o falsos antes de concluir[[1]](#footnote-1).

Sin embargo, los estereotipos existen no solo como una imagen mental, sino también como un signo verbal, que a nivel lingüístico almacena información cultural. Desde *el enfoque linguocultural*, el estereotipo es un fragmento de la visión del mundo acondicionado por la especialidad nacional y cultural, que existe en la mente y se refleja en la lengua. Se clasifican en ***autoestereotipos*** (que reflejan lo que la gente piensa en si misma) y ***heteroestereotipos*** (que reflejan lo que la gente piensa en otra nación y cultura). Mientras los autoestereotipos incluyen las características culturales aceptadas por la sociedad, los heteroestereotipos contienen las características indeseadas y enajenadas por la sociedad. Los estereotipos nacionales correlacionan con los conceptos de “lo suyo” y “lo ajeno”, una de las oposiciones principales de cualquier conciencia nacional.

Desde *el enfoque lingüístico*, Y. E. Prokhorov determina ***el estereotipo lingüístico*** como “unidad cultural y socialmente marcada del conjunto linguomental del representante de una cierta cultura, que se realiza en la comunicación en forma de una asociación local estandartizada y adecuada a esta cultura” [Прохоров 1997: 98]. Los estereotipos lingüísticos existen durante corto plazo, se limitan por una nación, se usan inconscientemente, no tienen importancia cognitiva y valorativa, sino pueden expresar el estado emocional del remitente.

## 1.2 El concepto del fenómeno precedente y sus clasificaciones

Los medios de comunicación son un instrumento importante para formar y fijar estereotipos en la conciencia. Escribiendo textos los periodistas recurren a varias alusiones, hechos históricos, personalidades, citas, que ayudan a despertar ciertas asociaciones de la base cognitiva, en otras palabras, los fenómenos precedentes. En sentido amplio se caracterizan como un grupo especial de los fenómenos verbales y verbalizados que son conocidos a nivel nacional o internacional. A diferencia de los estereotipos lingüísticos, los fenómenos precedentes existen durante mucho tiempo, no se limitan a nivel nacional, se usan deliberadamente, tienen importancia cognitiva, valorativa y emocional.

*En la lingüística rusa* el tema es bastante estudiado, aunque no existe un concepto común ni terminología unificada en este campo lingüístico y cada investigador analiza los fenómenos precedentes desde su punto de vista y aplica su propio enfoque metodológico. Por primera vez el término ***“fenómeno precedente”*** fue introducido por el investigador Y. N. Karaúlov en el año 1987. El lingüista ruso lo determinó como “un texto significativo desde los puntos de vista cognitivo y emocional para un individuo, pero de carácter *“extrapersonal”*, es otras palabras, que es bien conocido también por sus contemporáneos y predecesores” [Караулов 1987: 216].

Y. N. Karaúlov divide los fenómenos precedentes en verbales y no verbales. Los ***verbales*** son textos como un producto de la actividad mental y articulatoria. En este caso los fenómenos precedentes se generan sobre la base de obras literarias y sus títulos, expresiones idiomáticas, textos bíblicos, aforismos, dichos y refranes, películas y sus títulos, letras de canciones, artículos publicísticos, spots publicitarios, expresiones de políticos, acontecimientos históricos, etc. y pueden consistir de una palabra, una combinación de palabras, una frase o un texto de cualquier longitud. Los fenómenos ***no verbales*** son obras de arte arquitectónico, musical, escultural, pictórico.

Según los investigadores rusos G. P. Nemets y N. N. Skripnikova, el fenómeno precedente es “un texto separado de su contexto original que se utiliza como un cierto *cliché lingüístico* y que ya ha perdido su integridad semántica e impenetrabilidad de sentido” [Немец, Скрипникова 2003: 75-77]. S. I. Smetanina determina este fenómeno como *“escritura de cita”*, en otras palabras, es una transformación intelectual, emotiva, evaluativa o formal de un texto o una cita del cierto sistema cultural y su reuso en un contexto nuevo como el medio de nombrar o referirse a unas situaciones o personas reales [Сметанина 2002: 109]. Este tipo de citas sirven para denominar de manera indirecta algún objeto, alguna persona o alguna situación y en este contexto no importan el autor ni la fuente de la cita, mientras que la cita convencional se utiliza para comprobar la información señalando la fuente concreta y competente.

La lingüista rusa V. V. Krasnikh considera que las referencias a un texto previo, por ejemplo, a una carta, los neologismos individuales, los ocasionalismos de autor, los nombres y títulos que se usan sin cambios del componente denotativo no son los fenómenos precedentes. La investigadora destaca las siguientes ***características*** de los fenómenos precedentes:

1. Tienen el carácter *“extrapersonal”*, son bien conocidos por los representantes de cierta comunidad lingüística cultural.

2. Son *actuales* y en la mente de los representantes de cierta mentalidad nacional cultural existe un concepto o un invariante de estos fenómenos que les permite recibirlos de manera transparente y con una connotación emocional.

3. El *uso frecuente*, es decir, se usan muy frecuentemente o periódicamente en el discurso de los representantes de cierta comunidad lingüística cultural y se entienden sin explicaciones y comentarios adicionales [Красных 2003].

Como ***unidades lingüísticas*** los fenómenos precedentes tienen forma de palabra, en el proceso de comunicación no se generan sino se producen y pueden transformarse hasta que el destinatario los reconozca. Como ***unidades mentales*** son el resultado de algunas operaciones de la mente, es decir, un conocimiento sumario, también es un medio de codificación y modificación de información. Además generan modelos de procesamiento y evaluación de una información nueva y su comparación con la información que se encuentra en la base cognitiva. Como ***unidades culturales*** los fenómenos precedentes incluyen los conocimientos relevantes para una u otra cultura, implican comparaciones con otros textos y determinan las especialidades de la conciencia y el espacio cultural [Гудков 2003; Костомаров 2003; Красных 2003].

Desarrollando el concepto de los fenómenos precedentes cabe mencionar los textos, las expresiones, las situaciones y los nombres precedentes. El lingüista ruso D. B. Gudkov determina ***el texto precedente*** como “el resultado completo y autónomo de la actividad mental y articulatoria, la entidad predicativa, el signo complejo cuyo significado no equivale a la suma de los significados de sus componentes” [Гудков 2003: 106]. El texto precedente es bien conocido por cualquier miembro de la sociedad linguocultural. Son obras literarias, letras, spots publicitarios, artículos periodísticos y políticos, etc.

***La expresión precedente*** es “el resultado reproducido de la actividad mental y articulatoria, la entidad completa y autónoma que puede ser predicativa o no, el signo complejo cuyo significado no equivale a la suma de los significados de sus componentes” [Там же: 107]. A las expresiones precedentes pertenecen citas de los textos de diferentes tipos, títulos, dichos, refranes. Típicamente salen de los límites del ámbito textual.

***La situación precedente*** representa “una situación-modelo con ciertas connotaciones” [Там же: 108]. Como un ejemplo claro pueden servir las escenas bíblicas que se perciben como un modelo de tales acciones en general.

***El nombre precedente*** se entiende como “el nombre individual que puede estar relacionado tanto con un texto precedente ampliamente conocido como con una situación ampliamente conocida por los hablantes del idioma funcionando entonces como precedente. Es nombre-símbolo que señala a un conjunto modelo de ciertos cualidades” [Гудков 2003: 109]. No obstante, se aplica no hacia el propio nombre sino hacia el conjunto de las cualidades diferenciales de este nombre.

De esa manera, los fenómenos precedentes se basan en lo común de los conocimientos de fondo culturales, sociales o lingüísticos de los que se producen y se reciben estos fenómenos. V. V. Krasnikh clasifica los fenómenos precedentes por el nivel de la *“reconocibilidad”*:

1. Las nominaciones ***socialmente*** precedentes son conocidas solo a nivel de la sociedad y se entienden por cualquier representante de la sociedad (los grupos estudiantiles, profesionales, familiares, de amigos, etc.).

2. Las nominaciones ***nacionalmente*** precedentes son difundidas a nivel de la nación y se entienden por los hablantes nativos.

3. Las nominaciones ***universalmente*** precedentes son conocidas a nivel internacional y se entienden por representantes de varias naciones, no requieren ni explicación, ni comentarios ni adaptación en la traducción [Красных 2003: 173-174].

Según la concepción del investigador Y. E. Prokhorov, las expresiones precedentes se correlacionan con los niveles de la personalidad lingüística. Existen cuatro niveles de ***la personalidad lingüística***. *El* *primer nivel* corresponde a la personalidad lingüística como individuo con su propia conciencia, memoria, vocabulario. *El segundo nivel*caracteriza la personalidad lingüística como miembro de una cierta sociedad que tiene conocimientos, visiones, orientaciones valorativas y medios de semiotización comunes con otros miembros de esta sociedad. *El tercer nivel* demuestra la personalidad lingüística como miembro de una comunidad nacional y cultural que posee un conjunto de los objetos culturales y sus símbolos siendo común para todos los miembros. *El cuarto nivel* es la personalidad lingüística como representante de la humanidad que comparte conocimientos y visiones con todas las personas [Прохоров 2004: 148]. Por consiguiente, se destacan los siguientes niveles de *la hipertextualidad*: ***auto***precedente, ***socio***precedente, ***nacionalmente*** precedente y ***universalmente*** precedente.

Algunos fenómenos siguen considerándose precedentes durante corto plazo, por ejemplo, spots publicitarios, chistes, anécdotas, que son actuales poco tiempo y desaparecen rápidamente. Sin embargo, en el período de su popularidad son significativos y vigentes y las reminiscencias y alusiones basadas en estos textos se utilizan de manera muy frecuente durante este período.

## 1.3 El concepto de la referencia cultural y sus clasificaciones

En cuanto a *la lingüística española*, cabe señalar que el marco teórico de los fenómenos precedentes sigue siendo poco desarrollado, pero se pueden encontrar los estudios en los campos semejantes. No existe el término “fenómeno precedente”, que tradicionalmente se utiliza por lingüistas e investigadores soviéticos y rusos, sino aparece el concepto de ***“referencia/referente cultural”***, cuyo significado es bastante cercano al de fenómeno precedente. Actualmente, no se dispone de estudios científicos en la lingüística española dedicados únicamente a las referencias culturales, ya que no se estudian como unidades lingüísticas independientes, sino se analizan principalmente como componentes del ámbito de la traducción o la enseñanza de lenguas extranjeras.

Hablando de *la enseñanza del español* como lengua extranjera, no cabe dudas de que el conocimiento de las referencias culturales del idioma aprendido aporta a su dominio y permite mejorar el nivel de aprendizaje. Por lo tanto, las referencias culturales se consideran unos de los elementos obligatorios en el proceso de la enseñanza de cualquier lengua extranjera. Es importante aplicar el enfoque linguocultural a través del cual aparece la oportunidad no solo para comunicar con hablantes nativos, sino también para enriquecer el mundo interior y ampliar el horizonte. Además, al aprender la cultura del idioma extranjero el proceso de la enseñanza se hace más ameno e íntegro, se fomenta la motivación adicional, se forma una visión del mundo más amplia e integral.

Cabe mencionar que en *el campo de la traductología* este concepto lingüístico y cultural es bastante estudiado y existen varias denominaciones utilizadas por diferentes investigadores y traductólogos españoles para referirse a él, por ejemplo, “culturema” [Hurtado 2001, Molina 2006], “marcador cultural” [Mayoral 1994], “referencia cultural” [Mayoral 1994, Mangiron 2006] o “referente cultural” [Santamaria 2001, Molina 2006] y otras. En el presente trabajo se ha decidido emplear el término “referencia cultural” para describir esos elementos propios de una cultura.

El traductor y lingüista americano Eugene Nida quien fue el primero en estudiar las cuestiones de traducción relacionadas con ***las diferencias culturales*** las dividió en cinco campos en los que se producen: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Según Nida, cuanto más importante es un ámbito cultural en una cultura, más abundante es el vocabulario que existe en el idioma [citado por: Hurtado 2001: 610-611].

La traductora y académica española Amparo Hurtado continúa los estudios de Nida y también señala que las referencias culturales pertenecen a diferentes esferas y producen diferencias en distintos ámbitos. Además, la investigadora subraya “la importancia de los elementos culturales” dentro del modelo comunicativo y sociocultural de la traducción [Ibid: 523]. A. Hurtado reflexiona sobre el proceso en el que ***culturas distintas*** construyen ***realidades diferentes*** y destaca las siguientes conclusiones:

1. Las culturas toman caminos distintos para llegar a una meta idéntica o similar.

2. Un mismo objeto o acontecimiento puede tener significados diferentes en culturas distintas.

3. Estos objetos o acontecimientos pueden existir en una cultura, pero no existir en otra cultura [citado por: Ruiz 2013].

Roberto Mayoral determina las referencias culturales como los elementos del discurso que provocan *problemas de entendimiento* entre miembros de diferentes culturas por hacer referencia a particularidades de la cultura de uno de los interlocutores. Puesto que el investigador examina las referencias culturales en términos de su traducción, indica que su definición no es precisa y para perfilarla habla de “unidades de traducción ***marcadas culturalmente***” [Mayoral 1999: 75]. Según R. Mayoral, las referencias culturales pueden englobar todos los aspectos de las definiciones dadas por “diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones... defectuosas y a veces hasta contradictorias” [Mayoral 1999: 75].

Según la investigadora española Laura Santamaria, la referencia cultural se define como “objeto creado dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que otorgamos a los individuos que están relacionados” [Santamaria 2001:13]. L. Santamaria clasifica las referencias culturales por algunas ***categorías temáticas***. Se destacan seis categorías principales: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material, y cada categoría tiene algunas subcategorías. A continuación reproducimos la clasificación completa (*Tab.1*):

|  |  |
| --- | --- |
| **Categorización temática** | **Categorización área** |
| 1. Ecología | 1. geografía/topografía |
| 2. meteorología |
| 3. biología |
| 4. ser humano |
| 2. Historia | 1. edificios |
| 2. eventos |
| 3. personalidades |
| 3. Estructura social | 1. trabajo |
| 2. organización social |
| 3. política |
| 4. Instituciones culturales | 1. bellas artes |
| 2. arte |
| 3. religión |
| 4. educación |
| 5. medios de comunicación |
| 5. Universo social | 1. condiciones sociales |
| 2. geografía cultural |
| 3. transporte |
| 6. Cultura material | 1. alimentación |
| 2. indumentaria |
| 3. cosmética, peluquería |
| 4. ocio |
| 5. objetos materiales |
| 6. tecnología |

*Tabla 1*

La investigadora y traductora Carme Mangiron determina las referencias o referentes culturales como “los elementos discursivos presentes en un texto que aluden a una cultura determinada y aportan significado, expresividad o color local (o una combinación de todos ellos)” [Mangiron 2006: 63]. En cuanto a su clasificación de las referencias culturales, también se basa en un principio temático, se incluyen las categorías de ***cultura lingüística*** e ***interferencias culturales***, por lo cual se amplía la clasificación expuesta por L. Santamaria (*Tab.2*):

|  |  |
| --- | --- |
| **Categorización temática** | **Categorización área** |
| 1. Medio natural | 1. geología |
| 2. biología |
| 2. Historia | 1. edificios |
| 2. acontecimientos históricos |
| 3. instituciones y personajes históricos |
| 4. símbolos nacionales |
| 3. Cultura social | 1. trabajo |
| 2. condiciones sociales |
| 3. antropónimos |
| 4. relaciones familiares |
| 5. relaciones sociales |
| 6. costumbres |
| 7. geografía cultural |
| 8. transporte |
| 4. Instituciones culturales | 1. bellas artes |
| 2. arte |
| 3. religión |
| 4. educación |
| 5. Cultura material | 1. hogar |
| 2. alimentación |
| 3. indumentaria |
| 4. ocio |
| 5. objetos materiales |
| 6. Cultura lingüística | 1. sistema de escritura |
| 2. dialectos |
| 3. dichas, expresiones y frases hechas |
| 4. juegos de palabras |
| 5. insultos |
| 6. onomatopeyas |
| 7. Interferencias culturales | 1. referencias a otras lenguas |
| 2. referencias a instituciones culturales |
| 3. referencias históricas |

*Tabla 2*

En la lingüística española el concepto de las referencias culturales tiene un *significado más amplio* frente al concepto de los fenómenos precedentes en la lingüística rusa. En este sentido no son obligatorios el carácter “extrapersonal” de la referencia cultural ni su actualidad en la base cognitiva del representante de una cierta comunidad linguocultural ni el uso frecuente, es decir, las referencias culturales no necesariamente disponen de todas las caracteríscticas que encontramos en la lingüística rusa. En comparación con los fenómenos precedentes, las referencias culturales se clasifican sobre la base del ***principio temático*** cualquiera que sea la forma de referencia (nombre, texto o situación).

## 1.4 El discurso mediático y la visión informativa del mundo

En el contexto de este trabajo, analizamos el funcionamiento de los fenómenos precedentes en el discurso de los medios de comunicaciónde masas. Se ha elegido este tipo de discurso, ya que actualmente los medios de comunicación se van convirtiendo en una de las esferas clave del uso de la lengua tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. El dinámico avance de las tecnologías informáticas y comunicativas fomenta la formación de un espacio mediático global, y, en consecuencia, el desarrollo de la lingüística mediática y el concepto del discurso mediático.

Según el lingüista neerlandés Teun van Dijk, *en sentido amplio* el discurso es un evento comunicativo complejo que sucede entre el quien habla y el oyente en el proceso del acto comunicativo en un contexto determinado. El acto comunicativo puede ser oral o escrito y tener componentes verbales y no verbales. *En sentido más estricto* por el discurso se entiende un texto oral o escrito con la condición de que haya solo un componente verbal. En este caso ***el discurso*** es un producto terminado o continuado del acto comunicativo, su resultado oral o escrito, que se interpreta por los destinatarios [van Dijk 1988].

El lingüista ruso V. I. Karásik determina el discurso como “el texto inmerso en una ***situación de comunicación***, actividades interactivas de los participantes en la comunicación, establecimiento y mantenimiento de contacto, intercambio emocional e informativo, influencia mutua, entrelazamiento de estrategias comunicativas que cambian instantáneamente y sus encarnaciones verbales y no verbales en la práctica de la comunicación, definición de movimientos comunicativos en la unidad de su contenido explícito e implícito” [Карасик 2000: 5]. Para describir el concepto del discurso V. I. Karásik emplea varios enfoques: linguocultural, sociolingüístico, psicolingüístico, estructural lingüístico, pragmático lingüístico y otros.

Los criterios de elección de los textos que forman un discurso de tal o cual tipo se basan en las esferas donde se producen la comunicación y actos comunicativos. El funcionamiento de la lengua en los textos del ámbito político, científico, académico, médico, incluido el de los medios de comunicación que analizamos en este trabajo, sirve de base para distinguir discursos correspondientes. Entonces, la investigadora T. N. Dobrosklonskaya define ***el discurso mediático*** como “un conjunto de los procesos y resultados de la actividad verbal en el ámbito de los medios de comunicación de masas en toda su riqueza y complejidad de sus interacciones” [Добросклонская 2008: 153].

La unidad discreta del discurso mediático es ***“el texto mediático”***. Este tipo de texto no sigue las pautas del enfoque convencional. En el marco de *la lingüística mediática* se entiende no como una sucesión lineal de los signos verbales que forman un sentido común, sino como un concepto semiótico multinivel y voluminoso que combina elementos verbales propios y propiedades mediáticas de tal o cual tipo del medio de comunicación.

Desde *el enfoque cognitivo* los textos mediáticos se consideran no solo productos de la actividad comunicativa, sino también resultados de la actividad conjunta de las personas e instituciones encargadas de producir y difundir la información. En este caso la atención de la lingüística mediática se focaliza en las pautas importantes para comprender unos ***procesos informativos***: las características interpretativas del texto mediático, su rol en la formación de la visión informativa del mundo, factores culturalmente específicos e ideológicos, que influyen en la producción y recepción de los textos mediáticos, medios lingüísticos para crear imágenes y estereotipos [Добросклонская 2008: 156].

Los medios de comunicación son capaces de captar la diversidad del mundo y después reflejar hechos reales con ayuda de tal o cual formato mediático, por lo tanto, son un instrumento clave para *formar la visión del mundo* moderno. En la época informatizada el mecanismo de la formación de la visión del mundo depende mucho de los medios de comunicación. De hecho, la percepción de lo sucedido en la sociedad y en el mundo global se debe a esas imágenes e interpretaciones que a diario aparecen en los textos mediáticos, ya que la mayoría de la información los destinatarios la reciben a través de periódicos impresos y digitales, programas radiofónicos o televisados, recursos web. No cabe dudas de que los medios de comunicación y los textos mediáticos en particular desempeñan un papel crucial en la configuración de ***la visión informativa del mundo*** y la opinión pública [Там же: 157].

En este contexto la visión informativa del mundo tiene vínculos estrechos con la visión lingüística del mundo. Tanto la visión informativa del mundo como la visión lingüística del mundo son *culturalmente específicas* y reflejan unas especialidades nacionales y culturales de la recepción del mundo y un cierto sistema de valores. En consecuencia, en los textos mediáticos sobreponen ambas *visiones del mundo*: ***informativa*** y ***lingüística*** [Добросклонская 2008: 158]. Entonces, los textos del discurso mediático se describen como las unidades culturales que tienen propiedades lingüísticas.

A través de estereotipos, imágenes, clichés, latiguillos, modelos metafóricos, memes y mensajes virales (unidades comunicativas específicas del siglo XXI) el discurso mediático sugiere nuevas normas del comportamiento social, cultural, político y lingüístico [Якушкина 2018: 89]. Los efectos de los medios de comunicación, su influencia en el público meta y los métodos de construcción de la realidad mediática se estudian en el contexto de los siguientes ***modelos de comunicación de masas***: la teoría de la “aguja hipodérmica” de H. Lasswell, la teoría de la Agenda Setting de McCombs y Shaw, la teoría de los “líderes de opinión” de P. Lazarsfeld, la teoría del pseudo entorno de W. Lippmann, el concepto de la “aldea global” de M. McLuhan, la teoría del cultivo de G. Gerbner y otros modelos.

Entre los tipos del discurso se destacan el ***discurso político*** y el ***discurso publicitario*** que, al igual que el discurso mediático, se caracterizan por su capacidad de influir al lector u oyente. La diferencia entre estos tipos del discurso consiste en la dirección y la finalidad de la influencia. Mientras el objetivo principal de la comunicación política es la redistribución del poder, el de la comunicación publicitaria es la compra de los bienes y servicios, el objetivo de la comunicación mediática es la persuasión en un cierto punto de vista y formación de una cierta opinión.

Hoy en día, los medios de comunicación muy activamente nos presentan una cierta visión del mundo como una nueva ***realidad mediática***, donde el mundo no se refleja sino se interpreta. El autor pretende acercarse al público meta, acortar o eliminar la distancia entre el remitente y el destinatario, crear un espacio comunicativo común con sus lectores u oyentes utilizando los medios creativos que pertenecen al fondo nacional y cultural de la sociedad. Entonces, en esa nueva realidad mediática entre tales medios los fenómenos precedentes ocupan un lugar especial, también transmiten los valores culturales tradicionales y generan un espacio intertextual del texto mediático.

Según el concepto de ***la intertextualidad mediática*** elaborado por L. V. Moiseenko basándose en la teoría de intertextualidad, las intenciones del autor del texto mediático se determinan por la actitud cognitiva del acercamiento al destinatario [Моисеенко 2015]. Un conocimiento común activado en la base cognitiva del destinatario crea la atracción y, en consecuencia, facilita la eficacia funcional del texto mediático. Las estructuras intertextuales destruyen el monosemantismo del mensaje mediático, por lo tanto, se genera un gran potencial semiótico. Entonces, ***el espacio intertextual*** del texto mediático puede caracterizarse como generador de los sentidos, campo de los significados potenciales, cuya actualización depende del recibidor del mensaje.

Sin embargo, las interpretaciones del texto mediático son limitadas y solo corresponden al punto de vista del autor y reflejan las intenciones pragmáticas del creador del texto. Por lo tanto, en el marco de la intertextualidad mediática podemos hablar sobre ***la intención dominante del autor*** del texto. El propio creador del texto mediático modela una realidad mediática, que pueda diferenciarse de la realidad viva. En este contexto los fenómenos precedentes pueden considerarse como unas unidades universales de la interacción para la sociedad concreta, que participan en el proceso de verbalización y comprensión del mensaje mediático. De esa manera, la intertextualidad mediática es el entorno en el que funcionan los fenómenos precedentes, la entidad semiótica cultural, que refleja y difunde el punto de vista del autor y forma la realidad mediática.

## 1.5 El funcionamiento de los fenómenos precedentes en el texto mediático

Las funciones de los fenómenos precedentes en el discurso mediático no solo expresan las intenciones pragmáticas del autor y el rol en un texto concreto, sino también demuestran la finalidad con la que tal o cual fenómeno precedente se usa en el artículo y cuál es la reacción que se espera del público objetivo. A continuación examinamos en detalles ***las funciones*** de los fenómenos precedentes en el texto mediático:

1. La función de ***nominación*** consiste en la formación de conceptos de algunos hechos de la realidad. El uso de nominación puede combinarse con el uso de metáforas, comparaciones, perífrasis o servir para crear una imagen realista y llamativa. La nominación permite al autor hacer un texto vívido y expresivo por medio de unas imágenes conocidas, crear nuevos matices del sentido y connotaciones adicionales.

2. La función de ***atracción*** ayuda al autor del texto a llamar la atención a su publicación, ya que hacerlo es muy importante en condiciones de un flujo enorme de información. Se utiliza principalmente en los títulos y subtítulos.

3. La función de ***persuasión*** permite al autor influir en los lectores, persuadirlos de su punto de vista, ya que los fenómenos precedentes tienen algún prestigio cultural. Se puede utilizar en discusiones y los participantes recurren a los episodios bíblicos. También se puede apelar a las figuras de prestigio, obras culturales o eventos históricos representativos.

4. La función ***lúdica*** supone la creación del juego de palabras basado en tal o cual fenómeno precedente. Mediante esta función el autor del texto lo hace multiaspectual, crea un nivel de sentido profundo que solo existe en la mente del destinatario gracias a ciertas asociaciones. Además, la función lúdica ayuda a producir un efecto cómico o irónico para divertir al público meta [Слышкин 2000: 92-113].

Funcionando en el texto mediático los fenómenos precedentes pasan por ***el procesamiento doble***, primero, por un autor que los interpreta y centra la atención del público en ciertos aspectos y, por lo tanto, establece una actitud con la que obliga al destinatario percibir su mensaje mediático; segundo, por un lector que leyendo imagina un texto nuevo sobre la base de sus propios conocimientos y visión del texto original y de la percepción que le propone el autor.

Puesto que los fenómenos precedentes continuamente se reproducen en el lenguaje y se reinterpretan en varios sistemas semióticos, son capaces de desempeñar el rol de los estándares culturales, funcionar como metáforas implícitas y simbolizar un hecho o una situación. Entonces, todas las funciones de los fenómenos precedentes pueden unificarse en una principal que es formar un sentido actual y que se realiza en unas funciones secundarias: expresar la opinión de autor, persuadir, describir retrospectivamente, acumular información necesaria, comunicar, incluido crear el juego de palabras.

Los fenómenos precedentes pueden ser incluidos en el texto mediático por el autor tanto *explícitamente* como *implícitamente*. Basándose en el enfoque de G. G. Slishkin, se destacan los siguientes ***métodos de inclusión*** de los fenómenos precedentes en el texto:

1. ***La mención***. Es una gestión del texto original mediante la reproducción de una unidad lingüística que suele ser el nombre de un concepto concreto. La unidad lingüística puede ser el título de obra o el nombre de su autor.

2. ***La citación directa***. Es una reproducción literal del texto original o su parte en un variante existente en la base cognitiva de un individuo.

3. ***La cuasi citación***. Es una reproducción del texto original, o su parte, modificada a propósito por un individuo. Se encuentra de manera muy frecuente en los textos de los discursos mediático o publicitario.

4. ***La alusión***. Es una correlación del objeto de comunicación y una situación o un evento descritos en el texto original sin utilizar la citación ni mencionar el título ni el autor, es decir, a nivel del contenido.

5. ***La continuación***. Es una reminiscencia textual por medio de la creación de una obra literaria distinta sobre la base de una obra anterior.

6. ***La parodia***. Es una interpretación humorística o satírica de una obra, un personaje o un tema mediante el efecto irónico. No implica necesariamente la burla del texto original [Слышкин 2000: 38].

Según O. I. Sokolova, para incluir los fenómenos precedentes en el texto se pueden utilizar los siguientes métodos:

1. El uso del fenómeno precedente palabra por palabra. En este caso la inclusión de un elemento ajeno sirve como un medio expresivo.

2. La modificación de la forma del fenómeno precedente que genera un nuevo sentido.

D. I. Rosental señala que existen dos tipos de ***la actualización*** del fenómeno precedente incluido:

1. La actualización del ***límite cercano*** cuando el fenómeno precedente experimenta las modificaciones en su forma y esta forma nueva (actualizada) se contrapone a la forma convencional.

2. La actualización del ***límite lejano*** cuando el fenómeno precedente se utiliza en su forma tradicional y se contrapone a todo el contexto, se interpreta en el sentido general.

Los nombres precedentes se actualizan mediante sus características diferenciales (aspecto físico, carácter, situación) y atributivos (elementos relacionados con el nombre precedente). Las expresiones precedentes se pueden figurar en forma de un texto original (poemas, cuentos) o en forma de una unidad textual (combinaciones de palabras, oraciones, frases). La estructura de la expresión precedente incluye tres aspectos: un significado ***superficial*** que equivale a la suma de los significados de los componentes de la expresión, un significado ***profundo*** que representa un resultado semántico de los significados de los componentes léxicos y gramáticos de la expresión y un significado ***sistémico*** que equivale a la suma de los significados profundos y sus connotaciones correspondientes.

*El nombre precedente* y *la expresión precedente* son unos fenómenos ***verbales*** almacenados en la base cognitiva en forma de unas estructuras cognitivas fenomenológicas y lingüísticas con todos sus significados y características diferenciales. *El texto precedente* y *la situación precedente*, en cambio, son unos fenómenos ***verbalizados*** almacenados en la base cognitiva en forma de unas estructuras cognitivas fenomenológicas con sus invariantes de la percepción y se verbalizan por medio de los nombres y las expresiones precedentes [Красных 2003].

Y. N. Karaúlov destaca dos tipos de su funcionamiento: el *“auténtico”* o ***no transformado*** cuando el fenómeno llega al lector o al oyente en su forma original y el *“secundario”* o ***transformado***con varios cambios del texto original [Караулов 1987]. Las transformaciones estructurales y semánticas no solo sirven para crear un juego de palabras, sino también para aumentar la “densidad semántica” del texto, ya que por las transformaciones los fenómenos precedentes se enriquecen con unos nuevos sentidos y connotaciones estilísticas. Los fenómenos transformados y no transformados desempeñan un papel significativo en la formación de la opinión del autor y muchas veces ayudan a expresar la ironía, cuyo objeto no es el propio fenómeno sino el evento descrito por el autor.

Para recontextualizar, reactualizar y reinterpretar los fenómenos precedentes se usan los siguientes ***métodos de transformación***:

1. Las transformaciones estructurales:

a) ***La sustitución*** de un componente del texto original a niveles fonético, gramático o léxico.

b) ***La adición*** de un componente del texto original a niveles fonético, gramático o léxico.

c) ***La eliminación*** de un componente del texto original a niveles fonético, gramático o léxico.

d) ***La modificación*** del orden de unos componentes del texto original (transposición, inversión).

1. Las transformaciones semánticas:

a) ***La literalización*** cuando a primer plano pasa el sentido directo de los componentes del fenómeno.

b) ***La actualización doble*** cuando se combinan el sentido figurado del fenómeno y el sentido directo de los componentes.

c) ***La semantización*** cuando se usa en el contexto que permite descubrir el sentido mediante la interpretación de autor y unos medios lingüísticos adicionales.

Hay que destacar que ***la posición en el texto*** también influye en la capacidad de los fenómenos precedentes de cumplir sus funciones. El uso del fenómeno precedente en títulos o antetítulos permite llevar a cabo las funciones de atracción o de intriga, publicitaria e informativa y llamar la atención del público meta. *La posición inicial* del fenómeno precedente (al comienzo del artículo o del párrafo) también se usa para atraer la atención del lector, informar del contenido siguiente, formular unas ideas principales que a continuación se desarrollan por el autor en el texto mediático. Por su parte, el fenómeno precedente en *la posición final* (al fin del artículo o del párrafo) muchas veces generaliza lo antedicho, ayuda a concluir el mensaje, fomenta las reflexiones del lector. Mientras los fenómenos precedentes al comienzo o al fin del artículo sirven para sintetizar todo el material, ellos al comienzo o al fin del párrafo generalizan una idea o un concepto particulares.

## 1.6 La cuestión de la traducción de los fenómenos precedentes

La traducción de los fenómenos precedentes es un reto incluso para un traductor experto. ***La traducción de calidad*** incluye la transferencia adecuada del significado, efecto comunicativo, especialidades estilísticas originales del fenómeno para que la influencia del texto traducido sea igual a la del texto original. Sin embargo, los conocimientos de fondo de los lectores y los del autor pueden no coincidir. Por lo tanto, conservar el efecto pragmático original del fenómeno precedente es una tarea difícil hasta, en ciertos casos, imposible.

En la lingüística extranjera hay muchos estudios científicos dedicados al problema de la “*traducibilidad”* de las referencias culturales, “unidades marcadas culturalmente”, que llevan a los problemas de entendimiento entre miembros de diferentes culturas [Mayoral 1999: 75], y las estrategias de su traducción. El concepto de las referencias culturales es muy parecido al de los fenómenos precedentes y las estrategias de traducción pueden ser aplicables a ambos conceptos.

El lingüista alemán Albrecht Neubert determina el criterio de ***la adecuación pragmática*** de traducción, que se entiende como equivalencia del efecto comunicativo del texto original y el texto traducido, es decir, la reación del destinatario al texto traducido debe coincidir con la reacción del destinatario al texto original. Debido a las diferencias culturales entre la lengua de origen y la lengua meta es necesario emplear la adaptación pragmática en la traducción [Нойберт 1978]. El traductor americano Eugene Nida aboga por la cantidad mínima de los cambios en el texto original en el proceso de su traducción. En este caso se pueden utilizar varios comentarios o explicaciones.

Según el académico británico Peter Newmark, el traductor deberá tener en cuenta los siguientes aspectos: la finalidad del texto, la motivación y nivel cultural del lector, la importancia de la referencia cultural en el texto de origen, el marco, si existe una traducción reconocida, la novedad del término y finalmente el futuro de la referencia. P. Newmark ofrece las siguientes ***técnicas*** que se pueden utilizar en el proceso de traducción de las referencias culturales (en nuestro trabajo: los fenómenos precedentes):

|  |
| --- |
| 1. el préstamo (se integra una palabra o expresión de otra lengua) |
| 2. el equivalente cultural |
| 3. la neutralización (la explicación de la referencia cultural) |
| 4. la traducción literal |
| 5. la naturalización (la adaptación a la pronunciación y ortografía) |
| 6. el análisis componencial o explicitación de los rasgos de la referencia cultural |
| 7. la supresión |
| 8. el doblete (la combinación de dos o más técnicas) |
| 9. la traducción estándar aceptada |
| 10. la paráfrasis, glosas y notas [Newmark 1988]. |

En la lingüística rusa el tema de la traducción de los fenómenos precedentes es estudiado, pero sin profundidad suficiente. La investigadora rusa S. V. Chernichenko define algunos ***factores*** que influyen en la elección de la técnica de traducción de los fenómenos precedentes:

1. La importancia del fenómeno precedente en el contexto. Hay que analizar la función del fenómeno precedente en el texto.

2. La reconocibilidad del fenómeno precedente para el destinatario. Es un factor clave en el proceso de la traducción de los fenómenos nacionalmente precedentes.

3. Las características léxicas, gramáticas, estilísticas de la lengua de origen y la lengua meta. Es necesario aplicar transformaciones léxicas y gramáticas para que el fenómeno traducido sea comprensible y claro para el lector.

4. El destinatario del texto. Hay que tener en cuenta el conjunto de conocimientos de fondo históricos y políticos que posee el lector [Черниченко 2012].

Según los lingüistas rusos V. N. Komisarov y L. C. Barkhudarov, entre ***las transformaciones de traducción*** se destacan transformaciones léxicas, gramáticas y léxico-gramáticas [Комиссаров 1990, Бархударов 1975]:

1. Las transformaciones ***léxicas*** incluyen:

a) transliteración, b) transcripción, c) calco, d) generalización, e) concretación.

2.Las transformaciones ***gramáticas*** incluyen:

a) adición, b) omisión, c) sustitución, d) transposición, e) traducción literal.

3. Las transformaciones ***léxico-gramáticas*** incluyen:

a) traducción antónima, b) traducción descriptiva, c) compensación.

Entonces, basándose en los instrumentos mencionados, entre las técnicas principales para traducir los fenómenos precedentes se destacan: el equivalente, el comentario (la explicación), transformaciones (léxicas, gramáticas o léxico-gramáticas), la sustitución o la eliminación (la supresión) del fenómeno precedente.

Cabe señalar que una de las tareas principales del traductor es transmitir al público meta la intertextualidad que crean los fenómenos precedentes y para cumplirla puede elegir cualquier técnica de traducción o la combinación de las técnicas. Es importante para el traductor saber distinguir e identificar cuales estrategias y técnicas son las más apropiadas en cada caso, ya que el traductor no solo traduce entre dos lenguas diferentes, sino también realiza una expresión cultural de ambas lenguas [Barragán 2010].

## CONCLUSIONES

1. La visión lingüística del mundo se basa en la visión conceptual del mundo, cuyas unidades son conceptos. Los estereotipos nacionales son unidades conceptuales, que contienen especialidades nacionales y culturales, existen en la mente y se reflejan en la lengua como estereotipos lingüísticos.

2. Los fenómenos precedentes tienen características especiales, entre cuyas se destacan el carácter “extrapersonal”, la actualidad y el uso frecuente. Pertenecen a los ámbitos lingüístico, mental y cultural al mismo tiempo. Según su reconocibilidad, se dividen en socialmente, nacionalmente y universalmente precedentes. Según su forma, se clasifican en los textos, las expresiones, las situaciones y los nombres precedentes.

3. En la lingüística española se estudia más el concepto de la referencia cultural, que es similar al del fenómeno precedente, pero tiene un significado más amplio. Principalmente se investiga en el contexto de la traducción como un elemento cultural que produce dificultades por su diferencia. Tradicionalmente se clasifican según el principio temático.

4. El discurso mediático es un conjunto de los procesos y resultados de la actividad verbal en el ámbito de los medios de comunicación, cuyas unidades son textos mediáticos. En el texto mediático se combinan las visiones del mundo lingüística e informativa. El texto mediático forma una realidad mediática, por la cual se exponen la opinión e intenciones pragmáticas del autor.

5. Los fenómenos precedentes funcionan en el discurso mediático como instrumento para crear un espacio intertextual. La función principal de los fenómenos precedentes es formar el sentido vigente. Para reactualizar su significado e incluir el fenómeno precedente en el texto mediático se utilizan varios tipos de transformaciones estructurales y semánticas.

6. Para traducir un fenómeno precedente el traductor debe tener en cuenta muchos factores: la finalidad del texto, la motivación y nivel cultural del lector, la importancia del fenómeno precedente en el texto de origen, la fuente y función en el texto, si existe una traducción reconocida. La tarea del traductor es elegir la técnica de traducción o la combinación de las técnicas más apropiadas en cada caso.

# CAPÍTULO 2. El análisis estructural y semántico de los fenómenos precedentes en el discurso mediático español y ruso

Los fenómenos precedentes se encuentran en varios géneros del discurso mediático: artículos de opinión, columnas, reseñas, reportajes, entrevistas, etc. Los periodistas y publicistas emplean los fenómenos precedentes para crear un artículo metafórico, polifacético, impresionante y provocar ciertas asociaciones del público objetivo. El uso de unas citas y alusiones populares o referencias a los hechos y eventos ampliamente conocidos por los lectores u oyentes de información aumenta considerablemente el nivel de confianza del destinatario y, en consecuencia, el nivel de influencia en él, permite al autor persuadir e inclinar al público meta a su punto de vista, suscitar emociones y el sentido de participación.

Los fenómenos precedentes hacen un texto mediático más accesible y comprensible para el destinatario y permiten ampliar el público potencial. Los fenómenos precedentes usados en el discurso de los medios de comunicación tienen que ser reconocibles por un gran número de lectores, fáciles de decodificar para que los destinatarios puedan reconocer sin problemas una cita, una alusión o una situación. Al mismo tiempo, el público meta debe tener ciertos conocimientos de fondo en los ámbitos político, histórico y cultural. Al usar la experiencia psicológica del destinatario, el autor crea una faceta de narración distinta, una imagen adicional en la imaginación del lector, por lo cual el texto mediático se hace más informativo, ilustrativo y multiaspectual.

En el contexto del presente trabajo los fenómenos precedentes fueron elegidos mediante el método del muestreo continuo de las publicaciones en los siguientes medios de comunicación españoles: *El País, El Mundo, El Semanal, El Nacional, El Tiempo, La Vanguardia, Diario ABC*, etc. y los medios de comunicación rusos: “Ведомости”, “Российская газета”, “Аргументы и факты”, “Комсомольская правда”, “РИА Новости”, “Коммерсант”, “Новая газета”, etc. Analizamos los fenómenos precedentes según su origen, sus tipos y forma, las clasificaciones semántica y estructural, las transformaciones estilísticas y el funcionamiento en el discurso de los medios de comunicación rusos y españoles.

El análisis de los fenómenos precedentes en los medios de comunicación españoles y rusos permite constatar una serie de sus fuentes. A continuación presentamos los fenómenos precedentes basados en las siguientes fuentes:

1. La cultura tradicional: obras literarias, publicísticas, filosóficas, etc.

2. La cultura de masas: películas, programas televisivos, series, canciones, etc.

3. La historia: hechos históricos, figuras históricas, eventos actuales, etc.

4. El arte folclórico: cuentos, leyendas, mitos, dichos, refranes, etc.

5. La religión: expresiones bíblicas, ceremonias.

## 2.1 Los fenómenos precedentes de la cultura tradicional

### 2.1.1 La literatura internacional

Los orígenes de muchos fenómenos precedentes son textos de novelas, historias, obras de teatro internacionalmente conocidos. Las comedias y tragedias del dramaturgo inglés William Shakespeare son una ilustración muy clara de esa tendencia. Por ejemplo, los protagonistas y sus monólogos de *La tragedia de Hamlet, príncipe de Dinamarca* representan un recurso inagotable para todos tipos de los fenómenos precedentes tanto en el discurso mediático ruso como el español. La famosa frase de Hamlet “*Ser o no ser, esa es la cuestión”* mediante diferentes transformaciones estructurales se convierte en la expresión precedente. Para reactualizarla se usan:

1. La adición de unos componentes iniciales o finales ***“Реклама в городе: быть или не быть?”[[2]](#footnote-2)*** *(“Publicidad en la ciudad: ¿ser o no ser?”[[3]](#footnote-3)),* ***“Ser o no ser un líder: esa es la cuestión”[[4]](#footnote-4)***.

2. La sustitución de los componentes originales por: a) un verbo nuevo ***“Decir o no decir, esta es, ahora, la cuestión”[[5]](#footnote-5)***, ***“Купить или не купить – вот в чём вопрос”[[6]](#footnote-6)*** *(“Comprar o no comprar, esa es la cuestión”)*;b) unos componentes antónimos ***“Cerrar o abrir, esa es la cuestión”[[7]](#footnote-7)***, ***“Полезно или вредно – вот в чём вопрос”[[8]](#footnote-8)*** *(“Sano o dañino, esa es la cuestión”)*, ***“Unión o división, esa es la cuestión”[[9]](#footnote-9)*** a los cuales se añade un efecto de rima a nivel fonético como en el último caso;c) unos componentes que se contraponen a través del contexto, es decir, antónimos contextuales ***“Acondicionador o mascarilla, esta es la cuestión”***, ***“Empáticos o antipáticos, esa es la cuestión”[[10]](#footnote-10)***.

3. La adición de unos componentes y la sustitución de los componentes originales por: a) un verbo nuevo ***“Hacer o no hacer: la importancia de la ética en la enseñanza”[[11]](#footnote-11)***, ***“Colombia, confiar o no confiar”[[12]](#footnote-12)***, ***“Кто решает: жить или не жить?”[[13]](#footnote-13)*** *(“Quién decide: ¿vivir o no vivir?”)*;b) los nombres propios como ***“Malbasic o Álvaro Giménez, esa es la cuestión en la delantera”[[14]](#footnote-14)*** que trata de la sustitución de un jugador por el otro, ***“Las elecciones USA, desde Ourense: Trump o no, esa es la cuestión”[[15]](#footnote-15)***, ***“Трамп или Байден? Вот в чём вопрос”[[16]](#footnote-16)*** *(“¿Trump o Biden? Esa es la cuestión”)* quehablan de la campaña electoral en los EEUU.

Además, el fenómeno precedente puede provenir de dos o más fuentes diferentes, por ejemplo el título de un espectáculo ***“Шекспир во время чумы”[[17]](#footnote-17)*** *(“Shakespeare durante la plaga”)* se refiere al título de la tragedia del escritor ruso muy famoso A. S. Pushkin “Пир во время чумы” *(Fiesta durante la plaga)* y un nombre propio del dramaturgo inglés antedicho W. Shakespeare. Puesto que la parte final del apellido Shakespeare y la palabra rusa “пир” (fiesta) coinciden a nivel fonético, también aparece el juego de palabras intraducible, que intensifica el efecto del fenómeno precedente. Los autores optaron por ese título porque la vida del dramaturgo y la vida actual tienen muchos paralelos.

Una obra de la literatura europea más que es conocida internacionalmente es la novela *Los tres mosqueteros* del escritor francés Alejandro Dumas. El lema de los amigos mosqueteros Athos, Porthos y Aramis “Uno para todos y todos para uno”, un símbolo de la amistad y el trabajo en equipo bien organizado, se hizo famoso después de la publicación de la novela y es muy productivo para crear las expresiones precedentes. Para reactualizar el lema se utiliza la semantización de la frase como en caso de la noticia ***“Uno para todos y todos para uno”[[18]](#footnote-18)*** que describe un partido de fútbol y la importancia de la actividad colectiva y organizada de los jugadores. Además, se emplea la sustitución de un componente, por ejemplo, ***“Dennis Ritchie: Unix para todos, todos para Unix”[[19]](#footnote-19)*** donde Unix es el nombre del sistema operativo. En este artículo la colaboración de tres inventores de Unix Ken Thomson, Brian Kernigham y Dennis Ritchie y la aparición del lenguaje de programación C se comparan con la unión de tres mosqueteros y D’Artagnan.

Además, en los textos mediáticos se usan el nombre propio del protagonista D’Artagnan y el propio título. Los autores recurren a la sustitución por otro nombre propio ***“Zoido y los mosqueteros”[[20]](#footnote-20)*** sobre el nuevo presidente del Partido Popular de apellido Zoido o a la adición ***“Los tres mosqueteros de Airbnb que cambiaron la forma de viajar”[[21]](#footnote-21)***,el artículo dedicado a los fundadores de la plataforma para alquilar viviendas. También se puede no solo añadir un elemento, sino cambiar el número de los protagonistas ***“Los cuatro mosqueteros de la piragua”[[22]](#footnote-22)***, hablando del equipo español de piragua y sus entrenamientos. En el artículo de deporte ***“Benzema, el D’Artagnan del Real Madrid, gana los duelos en el área del Celta”[[23]](#footnote-23)*** el jugador se compara con el personaje de la novela, y por sus movimientos y la combinación con otros tres futbolistas les llaman ***“Karim y los tres mosqueteros”[[24]](#footnote-24)***.

Por su parte, en la prensa rusa se encuentran más los fenómenos precedentes con los nombres de los personajes de la novela. Por ejemplo, los artículos ***“Портос дослужился до пенсии”[[25]](#footnote-25)*** *(“Porthos se jubiló”)* o ***“Гнёздышко для Арамиса”[[26]](#footnote-26)*** *(“Un nidito para Aramis”)* que tratan de la vida y los roles de los actores Valentín Smirnitski e Igor Stariguin respectivamente. Asimismo, la noticia titulada ***“Атос уполномочен заявить”[[27]](#footnote-27)*** *(“Athos está autorizado a declarar”)* sobre el rodaje de la continuación de la película “Д’Артаньян и три мушкетёра” (*D’Artagnan y tres mosqueteros*) en cuyo título se combinan el nombre del mosquetero y la expresión precedente transformada “ТАСС уполномочен заявить” (“Agencia telegráfica de la Unión Soviética está autorizada a declarar”).

Los cuentos tradicionales del Oriente Medio *Las mil y una noches*, el patrimonio significativo de la literatura persa traducido al árabe, también son una base muy productiva para crear los fenómenos precedentes. Para reactualizar el título se aplican las siguientes transformaciones estructurales y semánticas:

1. La sustitución de un componente como en la columna ***“Mil y una entrevistas”[[28]](#footnote-28)*** en la que se describe cómo el periodista prepara leyendo muchos materiales antes de hacer la entrevista con el escritor e historiador Salman Rushdie y después cuenta a los lectores sus impresiones fuertes de la conversación con él, en el reportaje ***“Тысяча и одна причина увидеть Петербург”[[29]](#footnote-29)*** *(“Las mil y una razones de visitar San Petersburgo”)* sobre el premio internacional en el sector turístico que recibió San Petersburgo o en el artículo ***“Тысяча и одна жена”[[30]](#footnote-30)*** *(“Las mil y una mujer”)* que se trata de los subsidios a cónyuges que están casados más de 50 años.

2. La adición de un componente final ***“Las mil y una noches de las Américas”[[31]](#footnote-31)*** donde se trata de las relaciones políticas entre dos continentes americanos o la adición de un componente y la literalización cuando se usa el sentido directo de los componentes como en el informe ***“Las mil y una noches del Maracaná”[[32]](#footnote-32)*** que comenta que las obras para la remodelación del estadio de fútbol Maracaná en Río de Janeiro duraron dos años y nueve meses, es decir, mil días y mil noches.

3. La adición de un componente inicial y la actualización doble de los sentidos en el artículo ***“El fotógrafo de las mil noches”[[33]](#footnote-33)*** que habla del fotógrafo Hasse Persson, quien tenía el acceso privilegiado a las fiestas de celebridades. En este caso la palabra “noches” se utiliza en su sentido directo porque de hecho eran los eventos nocturnos y al mismo tiempo simboliza una atmósfera mítica y misteriosa como la de los cuentos árabes.

### 2.1.2 La literatura española

No cabe ninguna duda de que una de las obras literarias más importantes y destacadas de la literatura española y de la cultura mundial es la novela escrita por Miguel de Cervantes Saavedra *Don Quijote de la Mancha*. El protagonista Don Quijote y su amigo, el escudero Sancho Panza, son unos personajes emblemáticos, ellos mismos pueden considerarse los nombres precedentes de los que provienen otros tipos de fenómenos precedentes. Analizamos más detalladamente algunos ejemplos de la prensa española y después de los medios de comunicación rusos.

En el artículo titulado ***“Perú: Don Quijote Sagasti y los molinos de viento”[[34]](#footnote-34)*** se trata del presidente electo de Perú Francisco Sagasti, cuyo aspecto físico se parece al Quijote y quien se enfrenta a la crisis política y sanitaria en el país. Esos retos se comparan con la historia sobre los molinos de viento cuando Don Quijote los confundió con caballeros y empezó a combatirlos. En este caso la situación precedente se transforma de estructura y semánticamente mediante la adición del nombre propio del presidente peruano que permite aplicarla en el contexto nuevo.

El carácter rebelde y apasionado del caballero de la triste figura refleja también el artículo crítico ***“Don Quijote contra los nazis”[[35]](#footnote-35)***, donde se compara el comportamiento aventuroso y arriesgado del protagonista de cine *Mr. Kaplan* Jacobo Kaplan con el de Don Quijote. Su intención es secuestrar a un propietario, supuesto antiguo oficial nazi. Se usa la semantización y, por ello, el nombre precedente adquiere un sentido original.

Además, aparecen ejemplos con el nombre precedente del escudero Sancho Panza. Algunos autores utilizan este nombre precedente para escribir la llamada continuación de la obra cervantina. Por ejemplo, el libro *El final de Sancho Panza y otras suertes* escrito por Andrés Trapiello se presenta en la reseña ***“Sancho Panza viaja a las Indias”[[36]](#footnote-36)*** explicando que el escudero “*se ha quijotizado del* *todo*” y sigue viajando después del fallecimiento del ingenioso hidalgo. La semantización permite que el contexto descubra el sentido del fenómeno precedente.

Curiosamente que la aplicación de los nombres precedentes no depende del género. Así, el nombre precedente masculino se puede aplicar no solo a los varones, sino también a las mujeres como en el artículo ***“Elena Poniatowska, una Sancho Panza para los sin tierra”[[37]](#footnote-37)***. Se trata de la escritora y periodista mexicana y su intervención tras recibir el Premio Miguel de Cervantes. Lleva una vida socialmente y políticamente activa, participa en variadas actividades, defiende los derechos humanos y sus puntos de vista han influido mucho en la sociedad mexicana.

Puesto que Don Quijote personifica un carácter soñador, ingenuo, confiado, valiente y apasionado, mientras su fiel compañero Sancho Panza es realista, práctico, sensato, listo, muchas veces estos dos protagonistas se comparan y actúan como contrarios. Por medio de la frase ***“Don Quijote sin Sancho Panza”[[38]](#footnote-38)*** compuesta por dos nombres precedentes conectados por la preposición, se describe el ex-presidente de los EEUU Barack Obama en el artículo sobre su libro de las memorias. Así se caracteriza su transición del líder estadounidense de un joven idealista a un hombre serio y determinado que es capaz de afrontar dificultades dentro y fuera de su país.

Otro ejemplo ilustrativo es el título ***“Sanchos que intentan ser quijotes”[[39]](#footnote-39)*** en el que los nombres precedentes no solo funcionan como conceptos antónimos, sino se transforman de los nombres propios en los nombres comunes según su forma gramatical y ortográfica, es decir, el uso en plural y con minúsculas. En el artículo se dice que el escritor y periodista Arturo Pérez-Reverte preparó una versión de *Don Quijote* adaptada a los estudiantes de bachillerato.

En el discurso mediático ruso también la situación precedente más conocida y, en consecuencia, más utilizada es la escena con los molinos de viento. Lo interesante es que en la mayoría de los casos esa situación precedente se refiere a las cuestiones políticas, menos a los temas sociales y casi nunca se encuentra en el ámbito cultural. Probablemente tenga algo que ver con el sentido directo de la palabra “lucha” que es una de las clave de esa historia. Así, ***“Максимальный ретвит: Борьба с ветряными хештэгами”[[40]](#footnote-40)*** *(“El máximo retweet: La lucha contra los hashtags de viento”)* trata dela confrontación de la oposición política y las fuerzas progubernamentales en la red social Twitter. Se usa la sustitución de un componente tradicional “molinos” por un actual “hashtags”.

Mientras en el discurso mediático español se tienden a usar los nombres precedentes de la obra literaria de Cervantes sin mayores cambios centrando la atención en los significados ya existentes, los medios de comunicación rusos suelen añadir o sustituir componentes o ponerlos en un contexto novedoso que los atribuye un sentido adicional. Analizamos los siguientes ejemplos que lo muestran claramente. Mediante la adición de un componente nuevo al nombre precedente aparecen los títulos de los artículos ***“Дон Кихот самодержавия”[[41]](#footnote-41)*** *(“Don Quijote de absolutismo”)* donde se trata del carácter y el gobierno del zar Nicolás I de Rusia o ***“Дон Кихот российской педагогики”[[42]](#footnote-42)*** *(“Don Quijote de pedagogía rusa”)* donde se habla de la vida de un destacado publicista, escritor y docente Simon Soloveychik.

Asimismo, se contraponen los rasgos de carácter de los personajes de Cervantes. Por ejemplo, en el artículo ***“Дон Кихот или Санчо Панса”[[43]](#footnote-43)*** *(“Don Quijote o Sancho Panza”)*,cuyo título está compuesto por dos nombres precedentes conectados por la conjunción disyuntiva, se informa de los derechos de consumidores a recibir una información correcta, objetiva y comprensible de todos los productos y se compara la lucha del gobierno contra la falsificación de etiquetas con la de Don Quijote con los molinos de viento, en otras palabras, la lucha absurda e ilógica en lugar de la solución del problema real.

Llama la atención la reseña de la obra de ballet *Don Quijote* que ha sido puesta en escenapor Johan Kobborg. En su título ***“К идальго не ходи”[[44]](#footnote-44)*** *(“No vayas al hidalgo”)* se usala frase hecha de la base cognitiva rusa “к гадалке не ходи” (“no vayas a la adivina”) que expresa tanta certeza que no es necesario acudir a ninguna adivina, es decir, comprobar lo sucedido, en la que se encaja la palabra del origen español “hidalgo”, que en este contexto se asocia al propio Don Quijote. Según la clasificación de las transformaciones, esta expresión precedente está formada mediante la sustitución de un componente original y la semantización.

### 2.1.3 La literatura rusa

En la literatura rusa destacan muchos autores y sus obras literarias conocidas internacionalmente. Entre ellos, las obras maestras *Guerra y paz* de León Tolstói, *Crimen y castigo* de Fiódor Dostoyevski, novelas de Nicolái Gógol. A continuación, analizamos cómo se interpretan y se transforman estos textos emblemáticos, sus títulos y los protagonistas en el discurso mediático español y ruso.

En cuanto a la primera obra, la mayoría de los fenómenos precedentes estudiados son las expresiones precedentes formadas por medio de la adición de un componente inicial o final nuevo al título original *Guerra y paz* y la actualización doble del sentido figurado y del sentido directo de los componentes. Debido a las denotaciones de los componentes originales, se utilizan principalmente en el ámbito político. Por ejemplo, el artículo ***“Petróleo, guerra y paz”[[45]](#footnote-45)*** trata de los precios del petróleo aumentados en medio del conflicto territorial entre Azerbaiyán y Armenia, ***“Guerra, paz, política”[[46]](#footnote-46)*** informa sobre el conflicto armado entre el gobierno colombiano y las FARC, ***“Guerras y paz: las relaciones entre Israel y el mundo árabe”[[47]](#footnote-47)*** habla de los conflictos y normalizaciones entre estos países. Sin embargo, a veces se puede encontrar las expresiones precedentes relacionadas con esta obra literaria en el contexto atípico como en el artículo ***“Las guerras de Tolstói”[[48]](#footnote-48)*** donde se dice sobre el arte de traducir libros de los clásicos rusos al inglés y tiene lugar la eliminación del segundo elemento del título original.

En los textos mediáticos de la prensa rusa prosigue la tendencia a añadir un componente nuevo al texto original y utilizar la actualización doble, que cada vez permite recontextualizar la expresión precedente. Así, aparecen los títulos como ***“Лев Толстой. Война и мир писателя”[[49]](#footnote-49)*** *(“León Tolstói. La guerra y paz del escritor”)* que es una serie de fotografías sobre la vida y el arte del gran escritor, ***“Война и мир Дональда Трампа”[[50]](#footnote-50)*** *(“La guerra y paz de Donald Trump”)* sobre la nominación del ex-presidente de los EEUU al premio Nobel de la Paz por sus actividades de paz en las guerras entre Israel y los países árabes, ***“Война и мир сержанта Бодрова”[[51]](#footnote-51)*** *(“La guerra y paz del sargento Bodrov”)* sobre la guerra de Afganistán.

En comparación con el discurso mediático español en el que el título de la obra maestra de Tolstói se usa más frecuente en el ámbito político, en los textos rusos tiene una temática más amplia y se aplica no solo en la esfera de política, sino también en las esferas económica, social y cultural. Entre ellos, la reseña ***“Война и мир и Amazon”[[52]](#footnote-52)*** *(“Guerra y paz y Amazon”)* que trata de los libros rusos más leídos en el extranjero y los acontecimientos que fomentan ese interés, el artículo ***“Война и мир гаджету”[[53]](#footnote-53)*** *(“La guerra y paz al gadget”)* que habla de consejeros de educación y su actividad en las escuelas rusas, ***“Война и мир внутри семьи”[[54]](#footnote-54)*** *(“La guerra y paz en la familia”)* comenta por qué la gente se agarra y cómo mantener el matrimonio o la nota ***“Война и мир: девять лучших исторических панорам”[[55]](#footnote-55)*** *(“Guerra y paz: los nueve mejores panoramas históricos”)* sobre los museos panorámicos. La transformación más utilizada es la adición de un componente.

Además del propio título de la obra, se puede emplear los nombres precedentes de los personajes. Un ejemplo llamativo es el artículo de opinión ***“Наташа Ростова, выйди из класса, или «Война и мир» за Толстого”[[56]](#footnote-56)*** *(“Natasha Rostova, sal de la clase, o “Guerra y paz” a favor de Tolstói”).* Se trata de la discusión sobre la novela de Tolstói en el curriculum escolar y se exponen argumentos a favor y contra. Para construir la expresión se utiliza el nombre de la protagonista Natasha Rostova, el nombre propio del escritor y el título refleja la importancia de la discusión.

Los fenómenos precedentes basados en la novela *Crimen y castigo* de F. Dostoevski se usan principalmente en el ámbito político y social debido a las denotaciones de los componentes del título, que pertenecen a la temática jurídica. Así, encontramos las expresiones precedentes con las siguientes transformaciones: la adición de un componente ***“Crimen, castigo... ¿y después?”[[57]](#footnote-57)*** que informa de las acciones militares o ***“Crimen y castigo maya”[[58]](#footnote-58)*** que trata de la detención de un ladrón en la comunidad indígena de Guatemala; la sustitución del elemento inicial ***“Crisis y castigo”[[59]](#footnote-59)***, el artículo de opinión sobre el impacto económico destructivo de la pandemia de coronavirus en 2020, o el artículo ruso ***“Чтение и наказание”[[60]](#footnote-60)*** *(“Lectura y castigo”)* en el que se publica el ránking de los libros entre los prisioneros.

La novela de N. Gógol *Almas muertas* y el nombre propio del conde de Almaviva, el personaje de la ópera italiana *El barbero de Sevilla*, sirven de base para la creación del título ***“Almas muertas y Almaviva”[[61]](#footnote-61)*** mediante el juego de palabras, donde el apellido Almaviva se descompone en las palabras “alma” y “viva”. La expresividad del artículo dedicado al poder del chisme se intensifica, puesto que en las obras mencionadas también se observa el tema de chismes y cotilleos. Un ejemplo interesante más es la noticia ***“В «Шинели» по Гоголивуду”[[62]](#footnote-62)*** *(“En el Capote por Gogoliwood”)* sobre la apertura de la exhibición en honor de un personaje de Gógol, el protagonista del relato *El capote* Akaki Bashmáchkin. Además de la actualización doble del título *El capote*, también se usa el juego de palabras que es la combinación del nombre propio de un barrio de Los Ángeles Hollywood y el nombre del escritor.

## 2.2 Los fenómenos precedentes de la cultura de masas

En la época de informatización y digitalización el método más fácil de captar la atención del público objetivo es apelar a los hechos con los cuales la gente se encuentra en su vida cotidiana, en otras palabras, la cultura de masas. Se incluyen películas y sus bandas sonoras, dibujos animados, series, programas televisivos, pistas musicales, spots publicitarios, etc.

### 2.2.1 El arte cinematográfico

Sin duda, el cinematógrafo es una fuente para crear los fenómenos precedentes tan popular como las obras literarias. Muchas veces después de proyectar una película, se vuelve precedente no solo el título, sino también los personajes, sus frases, diálogos o situaciones, incluso los actores que protagonizaron la película se asocian con sus roles. A continuación analizamos unas de las películas más taquilleras.

La serie de las aventuras del espía británico afiliado al Servicio Secreto de Inteligencia James Bond, llamado el agente 007, genera los fenómenos precedentes compuestos, en primer lugar, por el nombre del protagonista ***“James Bond revive en el Día de Muertos”[[63]](#footnote-63)*** sobre el estreno de la nueva película en México el día de la fiesta, ***“La maldición de James Bond: ahora se lesiona Daniel Craig”[[64]](#footnote-64)*** sobre el trauma del actor que interpretó el agente secreto o compuestos por su llamada “el agente 007”, por ejemplo, el artículo ***“El periodismo 007”[[65]](#footnote-65)*** en el que se compara este oficio con el trabajo de James Bond, impetuoso, arriesgado, despiadado. El ejemplo interesante del discurso mediático ruso combina el nombre del protagonista y un refrán ruso ***“Джеймс Бонд отдыхает”[[66]](#footnote-66)*** *(“James Bond descansa”)*en el que el verbo “отдыхать” (“descansar”) tiene un sentido figurado “no poder comparar algunas cosas, ya que una es evidentemente mejor que la otra”. Este título significa que no se puede comparar la flota mejorada de la empresa naviera danesa incluso con el coche de James Bond que se considera muy bueno.

También se popularizó su frase al presentarse “Mi nombre es Bond, James Bond” de la que derivan las expresiones precedentes como ***“Mi nombre es Elba, Idris Elba”[[67]](#footnote-67)*** de la noticia que ese actor hubiera podido convertirse en el primer James Bond negro o ***“Muere Connery, Sean Connery, a los 90 años”[[68]](#footnote-68)*** sobre el fallecimiento del actor famoso, “el primero y mejor James Bond” según los críticos. En estas expresiones precedentes se presta la estructura sintáctica de la frase bondiana y se sustituye el nombre del espía por los nombres propios de los actores. Sin embargo, también se puede utilizar la frase como tal ***“Бонд. Джеймс Бонд. Агент 007 появился на почтовых марках Британии”[[69]](#footnote-69)*** *(“Bond. James Bond. El agente 007 apareció en sellos británicos”)* y recontextualizarla mediante la semantización.

Una superproducción exitosa de Hollywood más es la película de acción *Misión: Imposible*. En la mayoría de los casos, lo que fomenta los fenómenos precedentes es el título memorable de la película. Para crear las expresiones precedentes se utilizan la adición de un componente como en el artículo que habla de la situación de juego ***“Pepe, misión imposible”[[70]](#footnote-70)*** o la semantización en el artículo sobre el estreno de la película que recupera la carrera del actor titulado ***“Misión imposible: resucitar a Tom Cruise”[[71]](#footnote-71)***. En el discurso ruso se emplea el título transformado en una expresión antónima, por ejemplo, ***“Миссия выполнима: путешественник Фёдор Конюхов поднимется на 3000 метров над уровнем моря”[[72]](#footnote-72)*** *(“Misión posible: el viajero Fiodór Kónyukhov va a subir a 3000 metros sobre el nivel del mar”)* sobre una expedición peligrosa del viajero arriesgado y valiente o transformado mediante la adición de un prefijo ***“Экомиссия выполнима”[[73]](#footnote-73)*** *(“Eco-misión posible”)* queinforma de una campaña ecológica en las zonas verdes de diferentes ciudades.

La trilogía cinematográfica de *El Señor de los Anillos* se considera uno de los más grandes proyectos en el mundo del cine. Debido a su popularidad y éxito entre los espectadores, estas tres películas épicas de fantasía y aventuras dan origen a algunos fenómenos precedentes en el discurso mediático. Sobre todo, destaca el propio título transformado mediante la sustitución de un elemento como en los artículos ***“Властелин умов: 60 лет саге о Кольце всевластия”[[74]](#footnote-74)*** *(“El señor de la mente: la saga del Anillo de la omnipotencia tiene 60 años”)* sobre el aniversario de la novela de J. R. R. Tolkien y ***“Властелин сердец”[[75]](#footnote-75)*** *(“El señor de los corazones”)*que trata del cirujano cardíaco ruso Leo Boqueria. Asimismo, se encuentra el título de la trilogía transformado semánticamente por medio de la actualización doble como ***“Putin, el señor de los anillos”[[76]](#footnote-76)*** donde se habla literalmente de la producción de los anillos de plata con el rostro del presidente ruso, quien simboliza la fuerza y la recuperación del orgullo nacional.

Además, aparecen los nombres de los personajes famosos de la trilogía. Entre ellos encontramos los títulos en la prensa española ***“Y si el coronavirus fuera ‘El ojo de Sauron’?”[[77]](#footnote-77)*** o en la prensa rusa ***“Всевидящее Око Саурона. ЦИК РФ будет следить за финансированием партий”[[78]](#footnote-78)*** *(“El ojo omnividente de Sauron. El Comité Electoral Central de Rusia va a vigilar la financiación de los partidos”)*, en los que Sauron es el antagonista principal y su mirada es muy poderosa y maligna. Entonces, la forma estructural y semántica del concepto permanece incambiada, se comparan con su “Ojo” la propagación de la pandemia del coronavirus, que en el año 2020 dominó todo el mundo, y la actuación del Comité Electoral Central de Rusia durante las elecciones respectivamente.

La película norteamericana *Come, reza, ama* también es una obra famosa sobre la base del título de la cual aparecen muchos fenómenos precedentes. Analizamos los siguientes ejemplos en los que se utiliza la sustitución de un o algunos verbos ***“Come, reza y medita con Julia Roberts”[[79]](#footnote-79)***, ***“Come, reza y sigue los pasos de Bardem y Roberts”[[80]](#footnote-80)*** sobre el estreno de la película o ***“ Ешь, пеки, люби: всё, что нужно знать про блины”[[81]](#footnote-81)*** *(“Come, cuece, ama: todo lo que necesitas saber sobre los panqueques”)* sobre la preparación de los panqueques ose aplica la transposición y la adición de un verbo nuevo ***“Come, ama, reza, y, si puedes, dales un sablazo”[[82]](#footnote-82)***.

Una de las obras cinematográficas más icónicas del cine español es la película *Mujeres al Borde de un Ataque de Nervios* dirigida por el director de cine, guionista y productor español muy conocido Pedro Almodóvar. Basándose en el título de esta película, se generan muchos ejemplos de las expresiones precedentes. En este caso la transformación estructural más frecuente es la sustitución del primer componente del título “mujeres” por otro sustantivo. Se usan ampliamente en diversos contextos, entre ellos el ámbito político ***“Elecciones EE.UU.: Mercados al borde de un ataque de nervios”[[83]](#footnote-83)***, la esfera empresarial ***“Hostelería al borde de un ataque de nervios, llega la Navidad”[[84]](#footnote-84)***, los deportes ***“Un Real Murcia al borde de un ataque de nervios”[[85]](#footnote-85)***.

Otro ejemplo muy ilustrativo representa la frase del célebre personaje de Arthur Conan Doyle, el detective británico Sherlock Holmes, “Elemental, mi querido Watson” o “Elemental, Watson” que se convierte en la expresión precedente. Aunque no aparece como tal en la novela, se utilizó en la película de 1939 *Las aventuras de Sherlock Holmes* y después se popularizó. Entonces, la frase da origen a muchas expresiones precedentes con las siguientes transformaciones:

1. La sustitución del nombre del doctor Watson por otro nombre propio de una persona real como en los títulos ***“Elemental, mi querido Connery”[[86]](#footnote-86)*** donde aparece el nombre del actor Sean Connery, “***Элементарно, Масленников!”[[87]](#footnote-87)*** *(“Elemental, Máslenikov!”)* sobre el guionista y director de la serie soviética “Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона” *(Las aventuras de Sherlock Holmes y el doctor Watson)* o***“Элементарно, Бастрыкин!”[[88]](#footnote-88)*** *(“Elemental, Bastrykin!”)* donde se usa el apellido del presidente del Comité de Investigación de Rusia.

2. La adición de un componente que cambia el sentido por el contrario en el artículo ***“Conan Doyle: no tan elemental, mi querido Watson”[[89]](#footnote-89)*** dedicado al 90 aniversario del fallecimiento del escritor.

3. La adición de un componente y la sustitución por el nombre del mismo detective ***“Enola Holmes: Elemental, mi querido Sherlock!”[[90]](#footnote-90)***, por lo cual se intensifica la impresión de la expresión precedente.

Asimismo, la frase que se hizo muy famosa después de la proyección de la tercera parte de la serie soviética “Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона: Собака Баскервилей” *(Las aventuras de Sherlock Holmes y el doctor Watson: el sabueso de los Baskerville)* es “Овсянка, сэр!” *(“Papilla, sir!”)* pronunciada por el mayordomo Barrymore. Papilla no es un plato tan popular en el Reino Unido, la verdad es que la frase fue creada por el director de cine Máslenikov para colocar el personaje del sir Henry Baskerville, procedente de los EEUU, en la vida tradicional y engolillada de Inglaterra. Cabe mencionar que es una expresión nacionalmente precedente y es ampliamente conocida por los destinatarios rusos.

Así, en el artículo titulado ***“Овсянка, сэр!”[[91]](#footnote-91)*** se trata de la afición a la cultura inglesa por los rusos y mediante la semantización la expresión precedente se convierte no solo en el símbolo del desayuno inglés, sino también en el del estilo inglés. Además, la actualización doble de la palabra “каша” (“papilla”, “cereales”) de la frase hecha rusa “заварить кашу” (“crear un problema”, “meterse en un lío”)en el subtítulo ***“Эту английскую кашу заварили в России ещё в конце XVIII века”[[92]](#footnote-92)*** *(“En Rusia empezaron a comer esta papilla inglesa, es decir, empezaron a aficionarse a la cultura inglesa ya a fines del siglo XVIII”)* genera el juego de palabras intraducible, por lo tanto, intensifica el efecto de la expresión precedente. Además, se puede encontrar la expresión precedente “Овсянка, сэр!” en los artículos en los que se habla de recetas, servicios de mayordomo en hoteles o donde “*Овсянка”* es un nombre de la operación política de Brexit en el Reino Unido.

Entonces, descubrimos que la semantización de esa expresión precedente es la transformación semántica más popular. Sin embargo, sigue funcionando en el discurso mediático ruso también en la forma estructuralmente transformada. Se usa la adición de un componente nuevo, por ejemplo, ***“Не только овсянка, сэр. Как готовить английский завтрак”[[93]](#footnote-93)*** *(“No solo papilla, sir. Como preparar el desayuno inglés”)*, ***“Советская овсянка, сэр! Шерлоком Холмсом мог стать не Ливанов, а Янковский”[[94]](#footnote-94)*** *(“Papilla soviética, sir! El rol de Sherlock Holmes no podría haber actuado Livanov, sino Yankovsky”)*,  ***“Овсянки нет, сэр! Британцы начали экономить на еде”[[95]](#footnote-95)*** *(“No hay papilla, sir! Los britanos empezaron a ahorrar en comida”)*.

Sin duda, muchas veces esas expresiones están relacionadas con el producto mismo o con la película. La sustitución del componente inicial por otra palabra permite adaptar la expresión precedente a un gran número de temas variados: la preparación de sopa rusa ***“Солянка, сэр!”[[96]](#footnote-96)*** *(“Solianka, sir!”)*, la amenaza de la inundación en Londres ***“Темза, сэр!”[[97]](#footnote-97)*** *(“El Támesis, sir!”)*, el desfile de coches clásicos ***“Шлагбаум, сэр!”[[98]](#footnote-98)*** *(“Barrera de paso, sir!”)*, la designación de Boris Johnson como primer ministro ***“Борис, сэр!”[[99]](#footnote-99)*** *(“Boris, sir!”)*, la vida del actor que actuó el famoso mayordomo***“Бэрримор, сэр!”[[100]](#footnote-100)*** *(“Barrymore, sir!”)*y muchos más.

Como ejemplo de la combinación de dos fuentes para crear el fenómeno precedente puede servir el título ***“Где зарыта собака Баскервилей”[[101]](#footnote-101)*** *(“Donde se encuentra la verdad de Baskerville”)* en el que se utilizan el nombre precedente del personaje literario Henry Baskerville y el refrán ruso “вот где собака зарыта!” que significa “descubrir la verdad”, “encontrar lo buscado”. En la entrevista se dice sobre las relaciones entre Rusia y el Reino Unido y la creación del centro cultural ruso en Londres.

El artículo titulado ***“Невероятные приключения англичанина в Сибири”[[102]](#footnote-102)*** *(“Las increíbles aventuras de un inglés en Siberia”)* sobre la vida de un inglés en un pueblo siberiano remite al título de una película soviética famosa “Невероятные приключения итальянцев в России” *(Las increíbles aventuras de italianos en Rusia)*. La sustitución de “italianos” por “un inglés” y el cambio del lugar permiten generar la expresión precedente llamativa.

El título ***“А вас, Трамп, я попрошу остаться”[[103]](#footnote-103)*** *(“A Usted, Trump, le pidiera que quedara”)* recurre a la frase muy famosa “А вас, Штирлиц, я попрошу остаться” (“A Usted, Stirlitz, le pidiera que quedara”) de la serie de televisión soviética “Семнадцать мгновений весны” (*Diecisiete instantes de una primavera*). En la película la frase sonó en un momento crítico, cuando el espía Stirlitz estaba a punto de ser revelado. Con ayuda de esta expresión precedente mediante la sustitución del nombre del protagonista por el nombre del ex-presidente estadounidense se describe la situación difícil en la que está Trump y sus relaciones con la fiscalía de los EEUU.

La serie de las películas animadas rusas “Трое из Простоквашино” (*Los tres de Prostokvashino)* también es muy conocida entre los rusos, en consecuencia, da origen a algunos fenómenos precedentes. El protagonista, el gato Matroskin, dice su famosa frase “Усы, лапы и хвост – вот мои документы!” (“Bigotes, patas y cola, estos son mis documentos”) cuando el cartero no quiere entregar un paquete postal porque el tío Fiódor no tiene documentos. La expresión precedente transformada por medio de la sustitución de un componente inicial refleja en el artículo ***“Колёса, лапы, хвост”[[104]](#footnote-104)*** *(“Ruedas, patas, cola”)* sobre el viaje con animales en coche.

### 2.2.2 El arte musical

En cuanto al arte musical, en la mayoría de los casos, es una fuente para crear los fenómenos nacionalmente precedentes. Es evidente que si un hecho se convierte en un fenómeno universalmente precedente o en un nacionalmente precedente depende del nivel de la popularidad. A su vez, la popularidad y la difusión del fenómeno precedente dependen de muchos factores, uno de los cuales es su traducibilidad a otra lengua. Traducir una obra musical no es solamente transmitir un texto de una lengua a otra, sino también transferir un sistema cultural de la lengua de origen, una imagen artística y medios estilísticos, entre ellos rima. A continuación analizamos los ejemplos de los discursos mediáticos español y ruso aparte.

En la prensa española la canción más popular de un cantante y músico colombiano Juanes *La camisa negra* da orígenes al título como ***“Juanes cuelga la camisa negra y se una a la NASA en importante misión”[[105]](#footnote-105)*** del artículo que informa de la participación del cantante en una misión espacial *Mars 2020* de la Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio. La frase precedente está construida mediante la actualización doble de la palabra “camisa” y en la noticia la respalda el texto precedente más *“El cantante y compositor colombiano Juan Esteban Aristizábal Vásquez, mejor conocido como* ***Juanes****, al parecer,* ***decidió cambiar su “camisa negra” por nada más y nada menos que un traje de astronauta de la NASA****”****[[106]](#footnote-106)****.* En el siguiente caso, además de la actualización doble, se usa la sustitución del adjetivo, por ejemplo, ***“Juanes luce en Madrid la camisa “roja”[[107]](#footnote-107)*** donde el color “rojo” se refiere al color de las camisetas de la selección española. Es que el cantante llevaba esta camiseta de fútbol mientras cantaba en el Palacio de Deportes en Madrid.

En el discurso mediático ruso encontramos los siguientes ejemplos ilustrativos. El artículo titulado ***“Моя бабушка крутит клюшку”[[108]](#footnote-108)*** *(“Mi abuela gira el palo de hockey”)*,en el que se trata del equipo de hockey compuesto por jubiladas, emplea la letra de una canción de Garik Sukachev bastante famosa entre el público ruso “Моя бабушка курит трубку” *(Mi abuela fuma la pipa).* Se usa la sustitución del predicado y el objeto directo por unos nuevos, asimismo, por medio de la asonancia de las palabras rusas “крутит” y “курит”, “клюшку” y “трубку” se fortalece la reconocibilidad del texto original. En general, esta frase de la canción se utiliza precisamente en esta forma cuando se conservan las dos palabras iniciales y se transforman las dos últimas. Un ejemplo más es la misma canción, cuyo texto fue modificado en los tiempos de la pandemia del coronavirus del modo siguiente ***“Моя бабушка моет руки, руки моет бабушка моя”*** *(“Mi abuela se lava las manos, las manos se lava mi abuela”)* de que dice la noticia titulada***“Бабушка” Гарика Сукачева больше не курит трубку”[[109]](#footnote-109)*** *(“La abuela” de Garik Sukachev deja de fumar la pipa”)*,cuyo título también es el texto precedente transformado mediante el cambio del sentido por el contrario.

Entre los rusos la adaptación cinematográfica soviética de la novela *D’Artagnan y tres mosqueteros* de Dumas es tan conocida como su texto literario. Por lo tanto, se utiliza de manera frecuente la letra de la canción de la película“Пора-пора-порадуемся на своём веку…” (“Alegre-alegrémonos durante nuestra vida...”). Los autores recurren a la sustitución de unos componentes originales por los elementos actuales, por ejemplo, los artículos ***“Пора-пора-порадуемся забитому мячу”[[110]](#footnote-110)*** *(“Alegre-alegrémonos por el balón marcado”)* sobre el torneo de fútbol entre los equipos de artistas,***“Пора-пора-порадуемся: президент России наградил Михаила Боярского орденом”[[111]](#footnote-111)*** *(“Alegre-alegre-alegrémonos: el presidente de Rusia condecoró a Mijaíl Boyarski con la orden”)* o***“Пора-пора-порадуемся кошке Ришелье”[[112]](#footnote-112)*** *(“Alegre-alegre-alegrémonos por el gato de Richelieu”)* que habla de los espectáculos nuevos en el teatro de Kaluga.

La línea del estribillo “Не сыпь мне соль на рану” (“No eches sal en mi herida”) de una canción rusa de Vyacheslav Dobrynin se hizo popular en los años 90 y se convirtió en la expresión precedente. Su significado no equivale a la suma de los significados de sus componentes, sino representa un resultado semántico de los significados de los componentes léxicos y gramáticos de la expresión. Entonces, su significado profundo es “deja de herirme”, “deja de causar dolor”. De la frase proviene la expresión precedente ***“Не сыпь мне сахар в масло”[[113]](#footnote-113)*** *(“No eches azúcar en la mantequilla”)* transformada mediante la sustitución de los sustantivos que se utiliza en el artículo sobre los alimentos dañinos.

## 2.3 Los fenómenos precedentes de los hechos y las figuras históricas

En el discurso de los medios de comunicación se utilizan los fenómenos precedentes que hacen las referencias a los hechos históricos o contemporáneos, las noticias o situaciones actuales, las figuras históricas, políticas, públicas y sus opiniones y declaraciones. Todo esto sirve para fomentar la creación de muchas metáforas, comparaciones, alusiones, incluido los fenómenos precedentes, que a su vez aportan a la intertextualidad mediática.

El 14 de abril de 1912 se ocurrió la catástrofe marítima más fatal de aquella época, el transatlántico británico Titanic colisionó con un iceberg, se hundió y fallecieron más de 1500 personas. Dentro de muchos años el nombre de este barco grande y lujoso sigue siendo reconocible y recuerda aquella tragedia. Mediante esta situación precedente informan de otros naufragios como ***“El Príncipe de Asturias, el Titanic español olvidado por la historia”[[114]](#footnote-114)***, ***“La increíble y olvidada historia del Titanic gallego: las tres heroínas que rescataron a sus pasajeros”[[115]](#footnote-115)*** o ***“Hallan ‘el Titanic soviético’ en el Mar Negro: fue hundido por los nazis en 1941 con 6.000 personas”[[116]](#footnote-116)***. Se utiliza la adición de un adjetivo al nombre del transatlántico para reactualizar la situación precedente.

En aquellos tiempos existía una práctica de salvamento estricta cuando en primer lugar evacuaban a las mujeres y los niños. Este principio llamado “Las mujeres y los niños primero” se refleja en el artículo ***“El sector alerta del turismo de vacunación: “Sería como el hundimiento del Titanic. Primero los ricos, luego los niños”[[117]](#footnote-117)*** transformado mediante la ampliación estructural y la sustitución de “las mujeres” por “los ricos”. En general, hablando de la pandemia de coronavirus en 2019-2020, los periodistas muy frecuentemente recurren al Titanic como el símbolo de catástrofe. En el artículo ***“La vacunación no puede convertirse en el Titanic”[[118]](#footnote-118)*** se habla de las dificultades de la vacunación y se expresa la preocupación por el proceso.

Además, en el día de la tragedia en el Titanic los músicos tocaron hasta el final. Este hecho se utiliza en las siguientes noticias, por ejemplo, ***“Como en el Titanic, la música no dejó de sonar en 2020”[[119]](#footnote-119)*** que trata de que los artistas continuaron dando conciertos, tocando y cantando en línea en los tiempos del confinamiento, o ***“Clamor en Ciudadanos para que Arrimadas asuma su responsabilidad: “Son los músicos del Titanic, el partido está muerto”[[120]](#footnote-120)*** en la que se comenta la crisis interna en el partido político español. No se puede prescindir del tema del deporte, que comprueba el artículo ***“Alta tensión entre Bordalás y Escribá: “A mi no me hunde ni el Titanic”[[121]](#footnote-121)*** que describe un áspero partido de fútbol.

En los textos mediáticos rusos también se utilizan el nombre del Titanic y adjetivos para contar de otros pecios o cosas hundidas. Por ejemplo, los artículos titulados ***“Телецкий Титаник”: Учёные показали фото затонувшего на Алтае корабля”[[122]](#footnote-122)*** *(“El Titanic del lago Telétskoye”: científicos muestran fotos del barco hundido en Altái”)*, ***“Подлинная история «ладожского» Титаника”[[123]](#footnote-123)*** *(“La verdadera historia del Titanic del lago de Ládoga”)*, el hundimiento de un restaurante flotable ***“Титаник” на Волге”[[124]](#footnote-124)*** *(“El Titanic del Volga”)* o el incidente con una pareja que se alejan flotando en un bloque de hielo ***“Поморский «Титаник»: под Архангельском влюблённых подростков унесло на льдине”[[125]](#footnote-125)*** *(“El Titanic de Pomorie: cerca de Arcángel jóvenes enamorados se alejaron flotando en un bloque de hielo”)*.

Asimismo, atrae la atención la historia de una “anti” atracción turística en Elistá, un bloque de pisos llamado “Титаник” (“Titanic”) por sus problemas de alcantarillado. Durante muchos años su sótano se llenaba de desechos y el bloque de pisos casi “se hundió” como el barco conocido. En el artículo dedicado a esa historia ***“Спасение «Титаника»”[[126]](#footnote-126)*** *(“El salvamento del «Titanic»)* se trata de las obras de reparación del sistema de alcantarillado y la vida “nueva” de los habitantes del bloque de pisos.

Otro acontecimiento marítimo que se hizo precedente sucedió en marzo de 2021, cuando el portacontenedores panameño *Ever Given* de la compañía de transporte *Evergreen* encalló en el canal de Suez provocando su bloqueo y los “atascos” de muchos otros buques que estaban esperando para cruzar el canal. De manera muy rápida esta situación se hizo viral y fueron publicados numerosos artículos, dibujos, chistes, memes en el discurso mediático y hasta fue hecha una aplicación web *Ever Given Ever Ywhere* que permite a los usuarios colocar dicho carguero en cualquier parte del mundo.

En la prensa española aparecen más los textos fácticos donde se describen noticias actuales relacionadas con las maniobras de arrastre del buque. Sin embargo, encontramos los artículos en los que sus autores también analizan la situación, trazan un paragón con las otras parecidas utilizando la situación como la precedente. Por ejemplo, en el artículo de opinión titulado ***“Suez, un talón de Aquiles del mundo global”[[127]](#footnote-127)*** el acontecimiento se compara con la leyenda mítica de Aquiles, un héroe que se consideraba invencible, pero tenía un punto débil, talón.

En otro artículo relacionado con este acontecimiento ***“¿Vuelve la escasez de papel higiénico por el atasco en el Canal de Suez?”[[128]](#footnote-128)*** el autor recuerda otra situación que en este texto se hace precedente. Se trata de la compra masiva de papel higiénico en los tiempos de la pandemia del coronavirus, la reacción de la gente ante la alerta del evento potencialmente catastrófico, que provocó el agotamiento de ese producto. Entonces, por su alcance el atasco de Suez se equipara con la crisis sanitaria.

En los medios de comunicación rusos la situación se hizo precedente y sus propios “canales de Suez” aparecen en muchas regiones. Los periodistas rusos aprovechan la situación para informar de accidentes de tráfico. Por ejemplo, ***“Петербургский «Суэцкий канал»”[[129]](#footnote-129)*** *(“El canal de Suez de San Petersburgo”)* trata del accidente de tráfico con un camión que bloquea la carretera, ***“Великий Новгород получил свой собственный Суэцкий канал”[[130]](#footnote-130)*** *(“Veliki Nóvgorod recibió su propio canal de Suez”)* del accidente con un transporte maderero o ***“Свой Суэцкий канал: под Москвой третий день буксует фура с тоннами лука”[[131]](#footnote-131)*** *(“Su propio canal de Suez: cerca de Moscú durante 3 días resbala un camión con toneladas de cebolla”)*.

Además, en la prensa rusa reflexionan si surgirán rutas alternativas después del bloqueo del canal de Suez en el artículo ***“Токсичный канал. Чем грозит человечеству «Суэцкая пробка»”[[132]](#footnote-132)*** *(“Un canal tóxico. Cómo “el Atasco de Suez” amenaza a la humanidad”).* Para crear un título se utiliza también la combinación con otros fenómenos precedentes como ***“Может ли Суэцкий канал стать соломинкой, которая «переломит хребет» глобализации?”[[133]](#footnote-133)*** *(“¿Puede el canal de Suez convertirse en la pajilla que “romperá el lomo” de la globalización?”)* donde se agrega el apólogo oriental sobre el anciano quien cargó al camello con muchos baúles y al poner encima una pajilla el lomo del camello se rompió.

Asimismo, se combinan la situación precedente con el nombre precedente transformado ***“Северный неверный путь: что мешает обогнать Суэцкий канал”[[134]](#footnote-134)*** *(“Ruta falsa del Norte: qué impide adelantar el canal de Suez”)* donde el nombre original es la “Ruta del Mar del Norte”. El artículo que habla de que los chinos aumentan la suministración por ferrocarriles rusos en lugar de vías marítimas utiliza la contraposición a la situación precedente ***“Это вам не Суэцкий канал”[[135]](#footnote-135)*** *(“Esto no es el canal de Suez”).* La situación con el canal de Suez fomenta la creatividad no solo de periodistas, sino también la de usuarios de las redes sociales. Por consecuencia, en los medios de comunicación tanto españoles como rusos aparecen muchos memes, tebeos, parodias, etc. A continuación presentamos algunos de ellos (*fig. 1, fig. 2, fig. 3, fig. 4, fig. 5):*

|  |  |
| --- | --- |
| *Figura 1* | *Figura 2* |
| *Figura 3* | *Figura 4* |



*Figura 5*

La familia real española siempre estaba en los titulares y especialmente está en los últimos años cuando el rey emérito se ha encontrado en medio de un escándalo. Sin embargo, a lo largo de su reinado Juan Carlos I tuvo una buena reputación, fue él quien devolvió a los españoles la democracia y las libertades después de la dictadura. Por lo tanto, apareció la frase “Yo no soy monárquico, soy juancarlista” que demuestra el apoyo de los ciudadanos y durante muchos años la mayoría de españoles les consideraban “juancarlistas”. Entonces, la expresión se convirtió en un fenómeno precedente y, hoy en día, sirve de base para producir otras expresiones precedentes. En nuestro trabajo analizamos algunas de ellas.

La situación que posteriormente también se hizo precedente ocurrió durante la Cumbre Iberoamericana celebrada en Madrid en 1992, cuando el líder de la Revolución cubana, Fidel Castro, brindó por el rey y pronunció esa frase de tal manera, “No soy realista, soy juancarlista”. La expresión se hizo muy famosa y sigue siendo una de las mejores anécdotas de estas Cumbres.

En los textos mediáticos españoles la expresión se utiliza a través de la citación directa, por ejemplo, en los artículos ***“Aquello del “yo no soy monárquico, soy juancarlista”[[136]](#footnote-136)*** o ***“Yo no soy monárquico, soy juancarlista”, la frase que se ha convertido en un tabú”[[137]](#footnote-137)***, cuyos autores reflexionan sobre el estado de la monarquía en España. No obstante, se forman las expresiones en las que se incluyen unos elementos construidos sobre el mismo modelo de formación de palabras como los componentes originales como ***“No tengo edad para pasar de juancarlista a felipista”[[138]](#footnote-138)***, ***“Juancarlista” no, accidentalista”[[139]](#footnote-139)***, ***“Sánchez no es felipista”[[140]](#footnote-140)***, ***“Yo soy Letizista antes que “Felipista”[[141]](#footnote-141)*** y muchos otros.

Además, en el espacio mediático español aparecen unas caricaturas políticas (*fig.6,* *fig. 7*):

|  |  |
| --- | --- |
| *Figura 6* | *Figura 7* |

Otra situación precedente con Juan Carlos I también ocurrió durante la Cumbre Iberoamérica en Santiago de Chile en 2007. En este caso durante la intervención de José Luís Rodríguez Zapatero, que fue interrumpida por Hugo Chávez, el rey no pudo soportarlo y dijo al líder venezolano, “¿Por qué no te callas?”, la frase que luego se hizo la más famosa y mediática de esos foros.

En el discurso de los medios de comunicación esta expresión precedente básicamente se utiliza mediante la citación directa en diferentes contextos. El tema principal es la esfera política como en los artículos ***“¿Por qué no te callas?”, los momentos clave del debate de Trump y Biden”[[142]](#footnote-142)***, ***“Arreaza, ¿Por qué no te callas?”[[143]](#footnote-143)***, ***“¿Por qué no te callas Albert?”[[144]](#footnote-144)*** o el fútbol, por ejemplo, ***“Messi, ¿por qué no te callas?”[[145]](#footnote-145)***.Además de los artículos, la expresión se usa en varios programas televisivos, noticias, spots, aparecen muchas cosas con esta frase y varios memes (*fig. 8, fig. 9*):

|  |  |
| --- | --- |
| *Figura 8* | *Figura 9* |

La cita del ex-presidente ruso Dmitri Medvédev “Денег нет, но вы держитесь здесь, вам всего доброго, хорошего настроения и здоровья!” (“No hay dinero, pero manténganse firmes aquí, les deseo lo mejor, que tengan buen humor y salud!”), que el político pronunció durante su visita a Crimea en mayo de 2016, se hizo muy popular en el discurso mediático ruso y se emplea en varios ámbitos temáticos, como ilustran los siguientes artículos. Para reactualizar la cita se utiliza:

1. La citación directa, por ejemplo, el artículo titulado ***“Денег нет, но вы держитесь”[[146]](#footnote-146)*** *(“No hay dinero, pero manténganse firmes”)* donde se trata de las deudas de la empresa que produce pan a sus empleados.

2. La cuasi citación mediante la sustitución del componente inicial como la noticia ***“Тепла нет, но вы держитесь там”[[147]](#footnote-147)*** *(“No hay calor, pero manténganse firmes allí”)* sobre el pronóstico meteorológico, según el cual hace mucho frío y hay llueves o el artículo ***“Вакцины нет, но вы держитесь!”[[148]](#footnote-148)*** *(“No hay vacuna, pero manténganse firmes”)* en el que se comenta el ritmo de vacunación en Kazajistán.

3. La cuasi citación mediante la sustitución del componente final, por ejemplo, el artículo de opinión ***“Денег нет, но вы учитесь”[[149]](#footnote-149)*** *(“No hay dinero, pero estudien”)* donde el autor reflexiona sobre la política económica nacional y la actitud de ciudadanos, ***“Денег нет, но вы дождитесь”[[150]](#footnote-150)*** *(“No hay dinero, pero esperen”)* que habla de la falta de financiación para construir una sala de conciertos en Ekaterimburgo o el artículo ***“Денег нет, но вы летите”[[151]](#footnote-151)*** *(“No hay dinero, pero vuelen”)* sobre las restricciones en la esfera turística.

Además, la cita se hizo viral en las redes sociales rusas y sigue siendo productiva para crear varios memes y parodias. A continuación se puede ver algunos ejemplos: ***“El balance de su cuenta: 0.00. Manténgase firme, que sea feliz y sano. Mantenerse firme”*** *(fig. 10)*, ***“Ya hace tiempo que no tengo dinero para buen humor”*** *(fig. 11)*,una declaración tributaria ***“¡No hay dinero! ¡Pero manténganse firmes allí!”*** *(fig. 12)*,una postal ***“No hay regalos, pero manténganse firmes allí...”*** *(fig. 13)*, ***“Cómo empapelar. El taller de D. Medvédev. No hay adhesivo, pero manteneos”*** *(fig. 14).*

|  |  |
| --- | --- |
| *Figura 10* | *Figura 11* |
| *Figura 12* | *Figura 13* |
| *Figura 14* | |

El comando de voz “Ok, Google” también puede convertirse en la expresión precedente, ya que en nuestra época de las tecnologías de comunicación en la realidad virtual cada vez más recurrimos a la comunicación con nuestro asistente inteligente. En el discurso mediático ruso encontramos los siguientes ejemplos. El artículo ***“Это совсем не о’кей, Google”[[152]](#footnote-152)*** *(“Esto no es Ok, Google”)* en el que el comando de voz se modifica con la adición de unos componentes trata de la fuga de las grabaciones de usuarios en la compañía. El título ***“Вместо “Окей, Google”[[153]](#footnote-153)*** *(“En lugar de Ok, Google”)*se usa en el artículo que cuenta del trabajo de la oficina de correos en el pueblo ruso. La noticia ***“Ну, окей, Google: поисковик «назначил» нового президента США”[[154]](#footnote-154)*** *(“Pues, Ok, Google: el buscador nombró el presidente nuevo de EEUU”)* que habla de la información que publicó el sistema de búsqueda.

El nombre de la reina Juana I de Castilla, llamada “la Loca” por una supuesta enfermedad mental, se hace precedente y sirve de base para la creación del título ***“Juana ya no está “loca”, sino “viva”[[155]](#footnote-155)***. El artículo trata de la exposición de cuadros en el Museo del Prado donde se exhibe la obra Doña Juana la Loca y cómo ha cambiado la opinión del público sobre su “locura” del desprecio hasta la comprensión. Con ayuda de la contraposición de su apodo “la Loca” y el adjetivo “viva” el autor remite este cambio.

En la columna titulada ***“El domingo que fui Goebbels”[[156]](#footnote-156)*** se utiliza el nombre de Joseph Goebbels quien fue un político alemán y seguidor de Adolf Hitler. Su nombre es precedente y simboliza la discriminación racial severa y el profundo antisemitismo. El autor recurre al nombre de Goebbels para demostrar la reacción de algunos lectores a su artículo, quienes lo acusan de la insultación de los judíos.

## 2.4 Los fenómenos precedentes del arte folclórico

El arte folclórico es una fuente riquísima para los fenómenos precedentes que incluye cuentos, leyendas, mitos, dichos, refranes. Puesto que es un arte popular, los fenómenos precedentes de este origen pueden ser no tan significativos y emblemáticos para una nación como para otra, o ser ampliamente conocidos y utilizados por representantes de una comunidad lingüística y no tan reconocibles por otra, incluso pueden no tener estructuras equivalentes. En muchos casos son los fenómenos nacionalmente precedentes para los españoles o para los rusos y se basan en referencias culturales, aunque se encuentran también los fenómenos precedentes para ambas comunidades lingüísticas.

Sobre la base de la mitología, especialmente la griega, aparece una cantidad innumerable de los fenómenos precedentes. En el artículo ***“Sin Ariadna no saldremos del presente laberinto”[[157]](#footnote-157)***,que se trata del estado de crisis económica, ecológica, política y social con el que se enfrenta la humanidad en los últimos años, se compara la situación presente con la del mito griego famoso cuando Ariadna, princesa cretense, le ayudó a Teseo, rey de Atenas, a encontrar la salida del laberinto del monstruo Minotauro con su hilo mágico y, de esa manera, salvarse.

En la prensa rusa la atención se centra también en el objeto de salvamento, por ejemplo, ***“Лабиринт без нити Ариадны”[[158]](#footnote-158)*** *(“El laberinto sin el hilo de Ariadna”)* o ***“Мы в лабиринте статистических показателей. Как найти выход? Нужна нить Ариадны”[[159]](#footnote-159)*** *(“Estamos en el laberinto de los indicadores estadísticos. ¿Cómo encontrar la salida? Necesitamos el hilo de Ariadna”)* dice el médico en el artículo dedicado a la pandemia del coronavirus.

El título ***“El caballo de Troya socialcomunista”[[160]](#footnote-160)*** presta la leyenda griega que incluyó Homero en su poema *Odisea*, según la cual los aqueos engañaron a los troyanos al regalarles el caballo de madera con unos guerreros escondidos en el interior y luego ganaron la Guerra de Troya. En el artículo se describe la actuación del gobierno español contra unos grupos políticos. En este caso la frase hecha *el caballo de Troya* no se transforma semánticamente, sino de estructura mediante la adición de un componente adjetivo “socialcomunista” que permite concretar la situación y los actores políticos.

La frase hecha “Per aspera ad astra” del origen latino sirve de base para muchas expresiones precedentes en el discurso mediático ruso. El filósofo romano Séneca se considera como el autor de esta frase, que significa “Por el sendero áspero, a las estrellas” o “A través del esfuerzo, el triunfo”.

En cuanto al discurso mediático ruso, la frase hecha se emplea en varios ámbitos. 1. La esfera cósmica. La actualización doble de la palabra “звезда” (“estrella”) permite crear las expresiones precedentes relacionadas con el tema del espacio ***“Через тернии к звёздам: трудности российской частной космонавтики”[[161]](#footnote-161)*** *(“Por el sendero áspero, a las estrellas: las dificultades de la cosmonáutica privada rusa”)* o ***“Через тернии к звёздам. Сколько стоит полететь в космос?”[[162]](#footnote-162)*** *(“Por el sendero áspero, a las estrellas. ¿Cuánto cuesta volar al espacio?”).*

2. La esfera deportiva. El cambio de la preposición actualiza el significado “triunfadores, celebridades” que se refiere a los deportistas ***“Через тернии – в звёзды: тверские чирлидеры завоевали золото Кубка России”[[163]](#footnote-163)*** (“*Por el sendero áspero, se convirtieron en estrellas: porristas de Tver ganaron el oro de la Copa de Rusia”).* En la noticia***“Через тернии: в Ржев возвращается олимпийское каратэ”[[164]](#footnote-164)*** *(“Por el sendero áspero: en Rzhev se vuelve el karate olímpico”)* se usa la eliminación, aunque la frase hecha sigue siendo reconocible.

3. La esfera cultural. El autor de la sinopsis ***“К звёздам”: через тернии к Тарковскому”[[165]](#footnote-165)*** *(“A las estrellas”: por el sendero áspero, a Tarkovski”)* recurre a la transposición de los componentes, puesto que una parte de la frase latina coincide con el nombre de la película de James Grey, y a la sustitución de esa parte por el nombre del director del cine ruso. En el artículo ***“Через тернии к звёздным войнам”[[166]](#footnote-166)*** *(“Por el sendero áspero, a Star Wars”)*,que analiza películas dedicadas al tema del espacio, se combinan los títulos de dos películas icónicas, la soviética “Через тернии к звёздам” (*Por el sendero áspero, a las estrellas)* y la serie norteamericana *Star Wars.*

4. La vida actual. En la noticia ***“Через тернии к звёздам: в Норильске детям пришлось рыть тоннель до школы”[[167]](#footnote-167)*** *(“Por el sendero áspero: en Norilsk los niños tuvieron que cavar túneles a la escuela”)* se utiliza la semantización de la frase hecha y describe la actitud creativa de los alumnos después del trabajo de quitanieves que hicieron un montón de nieve enorme. La actualización doble de la palabra “звезда” (“estrella”) también se realiza en el artículo sobre la historia de la marca famosa ***“Макс Фактор: через тернии к звёздам Голливуда”[[168]](#footnote-168)*** *(“Max Factor: por el sendero áspero, a las estrellas de cine de Hollywood”).*

En la prensa española esta frase hecha no se utiliza de manera tan frecuente como en la rusa. Así, encontramos el artículo titulado ***“Proyecto “Starshot” de Hawking: Por el sendero difícil hacia las estrellas”[[169]](#footnote-169)***, donde se actualiza el sentido directo de la palabra “estrella” y el sentido profundo de la expresión completa. En el texto se describe un nuevo reto tecnológico del científico: enviar sondas para buscar vida en el sistema estelar Alfa Centauri, que está en el plazo de una generación.

Otro refrán que puede ser precedente cuando se usa en los textos mediáticos es “Todos los caminos conducen a Roma”. En la prensa encontramos, en primer lugar, el refrán transformado mediante la sustitución del componente final ***“Todos los caminos conducen al Papa”[[170]](#footnote-170)***, la noticia habla de que el Papa Francisco canonizó a Teresa de Calcuta que llevó a Roma a muchos peregrinos de todo el mundo, o ***“Todos los caminos conducen a Google”[[171]](#footnote-171)*** que informa de un estudio sobre cero clic en el buscador de Google. En el artículo ***“Todos los caminos conducen a Europa”[[172]](#footnote-172)***, que trata de la modernización de las carreteras en Castellón al 50% con fondos europeos, además de la sustitución, se realiza la actualización doble de la palabra “camino”. En la noticia rusa ***“Все дороги ведут в Ним”[[173]](#footnote-173)*** *(“Todos los caminos conducen a Nimes”)* se aplica el juego de palabras con los nombres de las ciudades Roma y Nimes, ya que las versiones rusas “Рим” y “Ним” hacen rima. Se trata de la situación cuando la alcalde de Roma publicó en sus redes sociales un vídeo donde en lugar de Coliseo aparece el anfiteatro de la ciudad francesa Nimes.

El título ***“Бонд на дорожку”[[174]](#footnote-174)*** *(“Bono para el camino”)* se basa en la actualización doble del refrán “присесть на дорожку” (“sentarse para el camino/antes de irse”), una costumbre rusa que supone sentarse antes de marcharse o hacer un viaje largo. Además del sentido figurado “al fin”, se actualiza el sentido directo de la palabra “дорожка” (“camino”), puesto que el artículo trata del sistema de subsidios para mejorar la infraestructura en Rusia Central.

## 2.5 Los fenómenos precedentes de los textos religiosos

El libro de la Biblia con razón se considera el más influyente y el más reconocible de todos los tiempos. Este conjunto de los textos canónicos desempeña un papel muy significativo en la historia de la humanidad, influye mucho en el desarrollo de la literatura y cultura mundial. Aunque inicialmente el texto de la Biblia existe en el discurso religioso, al producir unos textos nuevos basándose en ese texto bíblico, los vínculos con el discurso inicial pueden debilitarse. Por lo tanto, las expresiones bíblicas son una fuente cultural riquísima para crear los fenómenos precedentes. Los ejemplos se pueden observar en los artículos expuestos a continuación.

La expresión bíblica “la torre de Babel” es muy productiva en el discurso mediático español y ruso. Según la leyenda bíblica, era una torre de la antigua Babilonia cuya construcción fue suspendida porque la gente de diferentes regiones no pudo entenderse ya que hablaba lenguas diferentes. La leyenda explica la aparición de idiomas distintos y también representa el símbolo de soberbia humana porque la gente quería alcanzar el cielo y a Dios. Entonces, esa expresión precedente se utiliza en el contexto donde se trata de una cantidad grande de unas cosas distintas o un gran número de personas diferentes.

Las transformaciones más frecuentes son la adición de un adjetivo relacional como en los artículos sobre varias alas políticas y sus programas ***“¿La torre de Babel política?”[[175]](#footnote-175)***, sobre el regreso de los futbolistas nigerianos a su país de las regiones diferentes ***“La torre de Babel nigeriana”[[176]](#footnote-176)***, sobre los antecedentes históricos de la Unión Europea ***“Евровавилонская башня”[[177]](#footnote-177)*** *(“La torre europea de Babel/ Eurobabel”)*;o la adición de un adjetivo y un sustantivo determinado por el contexto, por ejemplo,sobre la amenaza de una erupción antieuropeísta ***“Europa: una torre de Babel inclinada”[[178]](#footnote-178)***, sobre muchos acusados de todas las nacionalidades en cárceles sirias ***“Siria, una Babel infernal”[[179]](#footnote-179)***, sobre refugiados de diferentes países ***“Moria, una Babel contemporánea y vergonzosa”[[180]](#footnote-180)***.

Puede referirse también a algunas divergencias de opiniones como en el artículo ***“Вавилонская башня в Ижевске”[[181]](#footnote-181)*** *(“La torre de Babel en Izhevsk”).* Además, podemos encontrar la expresión precedente transformada mediante el juego de palabras ***“Volvoлонская башня, или как мы не слетали в Швецию”[[182]](#footnote-182)*** *(“La torre de Volvabel, o cómo no hemos ido a Suecia”)* donde juntanla marca de coches *Volvo* y el adjetivo ruso“Вавилонская” (“de Babel”) que permite crear una imagen llamativa.

Otra expresión precedente de origen bíblico que funciona en los textos mediáticos rusos y españoles es “el fruto prohibido es el más apetecido” que significa un deseo que crece cuando el objetivo resulta inalcanzable o literalmente prohibido. Proviene de la historia bíblica en la que Eva y Adán comieron el fruto del jardín de Edén, lo que no estaba permitido. La prensa rusa da muchos ejemplos de la expresión bíblica semánticamente y estructuralmente transformada.

Así, por el medio de la literalización y la sustitución del componente final ***“Запретный плод съеден”[[183]](#footnote-183)*** *(“El fruto prohibido fue comido”)* se describe la situación cuando un futbolista comió el plátano que tiró un aficionado al campo. Mediante la adición de unos componentes aparecen los artículos ***“Запретный плод уже не сладок”[[184]](#footnote-184)*** *(“El fruto prohibido ya no es apetecido / dulce”)* que trata de las dificultades del trabajo de granjero en Europa o ***“Запретный плод созрел”[[185]](#footnote-185)*** *(“El fruto prohibido ha madurado”)* que informa de las sanciones alimentarias en Rusia. En el discurso mediático español se destaca la columna ***“Hollywood y su adicción a la fruta prohibida”[[186]](#footnote-186)*** en la que se habla de las campañas publicitarias de la marca Apple en muchas películas de Hollywood. Entonces, debido a la actualización doble de la expresión precedente tanto “la fruta” como “Apple” indican el concepto “manzana”.

La historia mítica del “arca de Noé” sirve de base a la producción de muchas expresiones precedentes. Según este episodio de la Biblia, después del gran diluvio se salvaron solo un hombre justo Noé, su familia y ciertos animales, una hembra y un macho de cada tipo. Hoy en día, la expresión simboliza la salvación milagrosa y se utiliza en primer lugar en textos relacionados con el medio ambiente, cambio climático, protección de animales, etc. Para recontextualizar la expresión bíblica en el discurso mediático español los autores suelen utilizar la adición de un componente atributivo que informa de la muestra de fotografías ***“Un arca de Noé fotográfica”[[187]](#footnote-187)*** o esculturas ***“Un arca de Noé ecologista en París”[[188]](#footnote-188)*** que atraen la atención a la amenaza de extinción de animales o de especies vegetales en peligro ***“Las nuevas arcas de Noé: bancos de semillas”[[189]](#footnote-189)***, ***“El ‘Arca de Noé’ de las plantas, en peligro por el cambio climático”[[190]](#footnote-190)***.

No obstante, en los artículos mediáticos rusos esa expresión precedente funciona no solo en el ámbito temático convencional, sino también se emplea en temas variados, por ejemplo, el informe ***“В Калуге открылся «Материнский ковчег»”[[191]](#footnote-191)*** *(“En Kaluga ha comenzado a funcionar «El arca de madres»”)* que habla del programa de ayuda a las mujeres embarazadas, el artículo ***“Романов «Ковчег»”[[192]](#footnote-192)*** *(“El arca de Roman”)* donde «Ковчег» es el título de la organización de las personas con discapacidad en silla de ruedas y Roman es su jefe quien gestiona el proyecto de rehabilitación y creación de empleo o el reportaje ***“Могочинский ковчег”[[193]](#footnote-193)*** *(“El arca de Mogochino”)* sobre el monasterio que algún tiempo era tanto masculino como femenino. Muchos casos analizados se caracterizan por la sustitución del nombre propio por un componente atributivo. Tal vez en el discurso mediático ruso la palabra “ковчег” (“arca”) se use de manera más autónoma que en el discurso español debido a su monosemantismo.

El discurso mediático casi inmediatamente reacciona a los eventos actuales, por lo tanto, el tema de la pandemia del año 2020 no ha sido la excepción. Cabe destacar que en la prensa española la expresión “el arca de Noé” se ha convertido en un símbolo de hospitales de campaña u hospitales de emergencia para pacientes con coronavirus. Los artículos tratan de que ***“Vuelven los hospitales ‘Arcas de Noé’ a China”[[194]](#footnote-194)*** y ***“Sólo el 2,9% de los casos sospechosos han resultado positivos y se ha habilitado un ‘arca de Noé’ en un hotel para quienes no puedan pasar la cuarentena en su casa”[[195]](#footnote-195)*** o que ***“121 pacientes leves pasan el coronavirus en las ‘arcas de Noé’”[[196]](#footnote-196)***. También se organizan los refugios para animales que han perdido a sus dueños por causa de la pandemia como dice el noticia ***“El Arca de Carol” y la perra vida de las mascotas del covid”[[197]](#footnote-197)*** en la que Carol es una protectora de animales.

*El manual (anti-manual) del activista digital* habla de las pautas principales del comportamiento activo y eficaz de un internauta y da consejos para que ***“no se pierda tu voz en el desierto de la web”[[198]](#footnote-198)***. Se deriva de la expresión bíblica “la voz que clama en el desierto” por medio de una transformación estructural, la adición de un componente atributivo “la web”, por lo cual la Internet se compara con un espacio donde los usuarios pueden “perderse” y sus opiniones muchas veces se quedan ignoradas.

El refrán del origen bíblico “la fe mueve montañas”, que significa que es posible lograr cualquier objetivo si tienes fe y confianza, puede emplearse y transformarse en los textos mediáticos, por ejemplo, por medio de la sustitución del componente inicial ***“La educación mueve montañas”[[199]](#footnote-199)*** que describe la iniciativa de una maestra contra la despoblación, ***“En tiempos de pandemia, la solidaridad mueve montañas”[[200]](#footnote-200)*** sobre la ayuda en un momento crítico, ***“El Barsa de Koeman: cuando el hambre mueve montañas”[[201]](#footnote-201)*** que trata del hambre de victoria del equipo de fútbol.

## 2.6 Las técnicas de traducción de los fenómenos precedentes

En el mundo moderno va aumentando la necesidad de traducir textos de los medios de comunicación (noticias, artículos de opinión, entrevistas, intervenciones, ruedas de prensa, etc.) de manera rápida y con calidad. Gran parte de estos textos mediáticos contiene los fenómenos precedentes, ya que permiten atraer la atención e influir al público meta con más fuerza. La traducción de los fenómenos precedentes sin perder el sentido original y el efecto comunicativo es una tarea bastante difícil, y, en ciertos casos, hasta imposible por diferencias linguoculturales, por lo cual respresenta un desafío para el traductor.

Antes de traducir un fenómeno precedente es necesario analizarlo: determinar la fuente, la esfera en la cual se utiliza, el significado contextual y la función, la importancia del fenómeno en el texto, el nivel de “reconocibilidad” y si existen equivalentes en la lengua meta. Después del análisis, se debe elegir una técnica de traducción adecuada y traducir el fenómeno precedente. Cabe señalar que a veces no se puede conservar completamente el sentido original o se puede sustituir el fenómeno precedente por otro semejante. Además, en el proceso de traducción se puede necesitar la adaptación pragmática del fenómeno, ya que existen diferencias linguoculturales entre el remitente del mensaje y su destinatario. A continuación analizamos algunos casos, más o menos cuestionables, y ofrecemos nuestra traducción, primero, del español al ruso y, segundo, del ruso al español.

El título sobre los asuntos políticos ***“Las elecciones USA, desde Ourense: Trump o no, esa es la cuestión”[[202]](#footnote-202)***, cuyo origen es el texto precedente del dramaturgo inglés W. Shakespeare *La tragedia de Hamlet, príncipe de Dinamarca*,contiene la expresión universalmente precedente que tiene equivalente en ruso. Sin embargo, para intensificar su función de persuasión se puede aplicar la adición y duplicar el nombre propio del ex-presidente de EEUU despúes de la partícula negativa: ***“Выборы в США, взгляд из Оренсе: Трамп или не Трамп, вот в чём вопрос”***.

El artículo ***“Sanchos que intentan ser quijotes”[[203]](#footnote-203)*** trata de una versión de la obra emblemática de la literatura española *Don Quijote* adaptada a los estudiantes de bachillerato que escribió el periodista Arturo Pérez-Reverte. En este título los nombres precedentes de los protagonistas se convierten en los nombres comunes mediante el proceso de la apelativización e indican ciertos rasgos de su personalidad. Por lo tanto, la función de nominación debe reflejarse en la traducción en la lengua meta: ***“Санчосы Панса / панса пробуют стать Дон Кихотами / донкихотами”.*** Se puede aplicar los equivalentes completos en plural con mayúsculas o minúsculas.

Otro ejemplo es ***“Almas muertas y Almaviva”[[204]](#footnote-204)*** que junta el nombre de la novela rusa *Almas muertas* de N. Gógol y el nombre precedente del personaje de la ópera italiana *El barbero de Sevilla* Almaviva. El apellido Almaviva se descompone en dos palabras “alma” y “viva”, por lo cual “viva” y “muertas” empiezan a funcionar como antónimos. El juego de palabras produce el efecto cómico y atrae la atención al artículo dedicado al poder del chisme. Aunque los nombres precedentes tienen equivalentes, no es posible conservar el juego de palabras original, pero se puede transmitir la contraposición y la función lúdica con la adición adjetivo antónimo: **“*Мёртвые души и «живой» Альмавива”***.

Cuando hay que traducir la expresión precedente, cuya fuente es un evento político e histórico ampliamente conocido, podemos recurrir a la traducción literal y al comentario. Como ilustración sirve la frase “No soy realista, soy juancarlista” pronunciada de F. Castro durante la Cumbre Iberoamericana en 1992 que se hizo muy famosa en el discurso mediático español. Aparecen muchas expresiones precedentes, en las que se utiliza el mismo modelo de formación de palabras, ya que los sufijos *-ista, -ismo* son muy productivos tanto en el discurso mediático español como en el ruso. En la traducción se puede optar por el calco, la traducción descriptiva o literal, por ejemplo, traducimos el título ***“«Juancarlista» no, accidentalista”[[205]](#footnote-205)*** como ***“Не хуанкарлист / сторонник короля Хуана Карлоса, аксиденталист / случайнист”***.El siguiente título ***“Es probable que acabemos escuchando decir: “yo soy Letizista” antes que “Felipista”[[206]](#footnote-206)*** puede ser traducido como ***“Возможно вскоре мы услышим, как говорят: «Я летисист / сторонник королевы Летисии» раньше, чем «фелипист / сторонник короля Фелипе»”***.

Otra situación precedente también ocurrió durante la Cumbre Iberoamérica en 2007, cuando rey Juan Carlos dijo a Hugo Chávez, “¿Por qué no te callas?” por su interrupción de J. Zapatero. La frase se hizo viral en el discurso mediático, es conocida internacionalmente y ya tiene un equivalente en ruso. Por lo tanto, el artículo con esta expresión transformada ***“Messi, ¿por qué no te callas?”[[207]](#footnote-207)*** se traduce como ***“Месси, почему бы тебе не заткнуться?”***. Así, los fenómenos precedentes basados en acontecimientos históricos ayudan a atraer la atención del público meta y persuadirlo en el punto de vista del autor.

La mayoría de los fenómenos basados en obras musicales son nacionalmente precedentes y no tienen equivalentes en la lengua meta. Por lo tanto, después de la traducción se puede usar el comentario, en el que se explica la fuente y el significado original. Analizamos la traducción del título ***“Juanes luce en Madrid la camisa “roja”[[208]](#footnote-208)*** en el que se encuentra la alusión a la canción *La camisa negra* del músico y cantante colombiano Juanes. Aunque lectores rusos pueden conocer esa canción, no hablan español y no podrían descifrar la expresión precedente. Por lo tanto, traducimos literalmente ***“Хуанес в Мадриде блистает в «красной рубашке»”*** y añadimos el comentario sobre el cantante y su obra.

En el título del espectáculo ***“Шекспир во время чумы”[[209]](#footnote-209)***,que se utiliza en la reseña, el nombre y la expresión precedentes cumplen las funciones lúdica y de atracción. La parte final del apellido Shakespeare y la primera palabra “пир” (fiesta) del título de la tragedia “Пир во время чумы” *(Fiesta durante la plaga)* escrita por A. S. Pushkin coinciden a nivel fonético, por lo cual, aparece el juego de palabras intraducible. En este caso podemos traducir literalmente y usar el comentario sobre el juego de palabras en ruso: **“*Shakespeare durante la plaga”***.

Encontramos la reseña de la obra de ballet *Don Quijote* que ha sido puesta en escenapor J. Kobborg ***“К идальго не ходи”[[210]](#footnote-210)***, cuyo título compuesto por la frase hecha de la base cognitiva rusa “к гадалке не ходи” (“no vayas a la adivina”) que expresa tanta certeza que no es necesario acudir a ninguna adivina, es decir, comprobar lo sucedido, en la que se encaja la palabra del origen español “hidalgo”, que en este contexto se asocia al propio Don Quijote. Puesto que la expresión precedente cumple la función de atracción y el contenido propio no es muy importante para el contexto, en la traducción se puede utilizar la sustitución de la frase hecha original por una frase español con un significado semejante y conservar la palabra “hidalgo”: ***“Verdad como un puño de hidalgo***.

En el artículo sobre el viaje ***“Volvoлонская башня, или как мы не слетали в Швецию”[[211]](#footnote-211)*** se utiliza la expresión precedente “la torre de Babel” del origen bíblico, en la que se usa el juego de palabras que ayuda a crear una imagen llamativa. Para conservar la función de atración el adjetivo ***“Volvoлонская”*** compuesto por el nombre de la marca de coches *Volvo* y la parte final del adjetivo “Вавилонская” puede ser traducido con el uso del calco: ***“La torre de Volvabel o cómo no hemos ido a Suecia”***.

En el artículo ***“Через тернии к звёздным войнам”[[212]](#footnote-212)***,que analiza películas dedicadas al tema del espacio, se combinan los nombres de dos películas icónicas, la soviética “Через тернии к звёздам”, cuyo título se basa en la frase hecha del origen latino “Per aspera ad astra”, y la serie norteamericana *Star Wars.* En español hay equivalente de la expresión latina “Por el sendero áspero, a las estrellas” que se puede utilizar en la traducción: ***“Por el sendero áspero, a guerras de las galaxias”***;en caso de que sea necesario subrayar el título original de la película norteamericana traducimos: ***“Por el sendero áspero, a Star Wars”***.

El título ***“Где зарыта собака Баскервилей”[[213]](#footnote-213)*** combina el nombre precedente del personaje literario Henry Baskerville de las novelas escritas por A. Conan Doyle y el refrán ruso “вот где собака зарыта” que significa “descubrir la verdad”, “encontrar lo buscado”. En la entrevista se dice sobre las relaciones entre Rusia y el Reino Unido y la función del fenómeno precedente es atraer al público. Puesto que el refrán ruso es nacionalmente precedente y no tiene equivalentes exactos en el español, se puede optar por la traducción descriptiva: ***“Donde se encuentra la verdad de Baskerville”***.

Para traducir la cita del ex-presidente ruso Dmitri Medvédev “Денег нет, но вы держитесь” (“No hay dinero, pero manténganse firmes”), que sigue siendo muy popular en el discurso mediático ruso, se puede usar la traducción literal y después añadir el comentario, en el que hay que señalar la fuente de la expresión. Por ejemplo, cuando se transforma la primera parte como en el artículo ***“Вакцины нет, но вы держитесь!”[[214]](#footnote-214)***, traducimos: ***“No hay vacuna, pero manténganse firmes”***; cuando se transforma la segunda parte ***“Денег нет, но вы учитесь”[[215]](#footnote-215)***, la traducción será: ***“No hay dinero, pero estudien”***.

En cuanto a los títulos que provienen del arte musical, en el discurso mediático ruso encontramos el artículo ***“Моя бабушка крутит клюшку”[[216]](#footnote-216)***, en el que se emplea la letra de la canción de G. Sukachev “Моя бабушка курит трубку” *(Mi abuela fuma la pipa).* Para el público ruso la reconocibilidad del texto original se intensifica mediante la asonancia de las palabras rusas “крутит” y “курит”, “клюшку” y “трубку”. Puesto que la canción es precedente solamente a nivel nacional, no es posible conservar su reconocibilidad ni el efecto estilístico en la lengua española. Para conservar su significado se puede utilizar la traducción literal: ***“Mi abuela gira el palo de hockey”***y explicar la fuente de la frase en el comentario.

En la traducción de los fenómenos ***universalmente*** precedentes basados en textos internacionalmente conocidos, por ejemplo, en textos bíblicos y mitológicos, frases hechas del latín, obras de la cultura tradicional o de masas, es posible aplicar un equivalente con transformaciones léxicas y/o gramáticas necesarias. Mientras los fenómenos precedentes que provienen del arte folclórico o popular, obras musicales, cinematográficas o eventos actuales, en la mayoría de los casos son ***nacionalmente*** precedentes y no tienen equivalentes en la lengua meta. Si el contenido del fenómeno precedente es significativo y cumple la función de persuasión, es necesario conservar su significado y el efecto comunicativo mediante el calco o la transcripción, la traducción literal o descriptiva y el comentario explicativo. Si el contenido del fenómeno precedente no tiene mucha importancia y se realiza la función lúdica o de atracción, se puede conservar el efecto comunicativo y utilizar la sustitución y transformaciones léxicas y/o gramáticas necesarias.

## CONCLUSIONES

1. Los fenómenos precedentes se basan en las siguientes fuentes: la cultura tradicional (obras literarias y publicísticas), la cultura de masas (obras cinematográficas y musicales), la historia (hechos históricos y contemporáneos, figuras históricas y sus afirmaciones), el arte folclórico (leyendas, mitos, refranes, frases hechas), los textos bíblicos.

2. Entre las fuentes más productivas se destacan obras literarias y cinematográficas internacionalmente conocidas, textos bíblicos, los acontecimientos actuales, que tienen una profunda repercusión en una cierta comunidad linguocultural, reconocibles a nivel internacional y se hacen virales. Su reconocibilidad permite a los periodistas alcanzar al mayor público meta posible.

3. Por lo general, incluyendo un fenómeno precedente en el texto mediático los autores recurren más a la cuasi citación (la reproducción modificada) para acomodar el fenómeno a un contexto nuevo. La transformación estructural más frecuente es la sustitución de un componente original por un nuevo, la transformación semántica más usada es la actualización doble.

4. En el discurso de los medios de comunicación tanto españoles como rusos se observa una tendencia a visualizar las expresiones y situaciones precedentes más mediáticas y virales. La visualización permite optimizar el componente textual, facilitar la percepción de la información por el público meta e involucrar al destinatario en una interacción.

5. La elección de la técnica de traducción de los fenómenos precedentes principalmente depende del nivel de su reconocibilidad entre los destinatarios, que a su vez depende de la fuente. En la mayoría de los casos, los fenómenos universalmente precedentes tienen un equivalente en la lengua meta. En la traducción de los fenómenos nacionalmente precedentes se pueden usar el calco o la transcripción, la traducción literal o descriptiva, el comentario explicativo o la sustitución.

# CONCLUSIONES FINALES

Hoy en día, en el contexto de la sociedad globalizada e informatizada, los medios de comunicación de masas desempeñan un papel especial en la formación de la visión del mundo desde los puntos de vista conceptual, lingüístico, informativo y sociocultural. Repitiendo los estereotipos los textos del discurso mediático no solo reflejan las especialidades nacionales y culturales de una cierta comunidad linguocultural, sino también influyen en la formación y fijación de ciertos estereotipos nacionales y lingüísticos. Los textos mediáticos específicamente interpretan los hechos, crean una nueva realidad mediática, que aporta a la transformación de la visión del mundo.

Además de los estereotipos, en el discurso mediático se utilizan varias alusiones, citas, referencias que ayudan a crear un espacio mediático intertextual y despertar ciertas asociaciones del lector. Estas asociaciones se basan en conocimientos de fondo culturales, sociales o lingüísticos comunes para el remitente y el destinatario, lo que permite al autor del texto acercarse al público meta e influir en su opinión. Entre tales instrumentos intertextuales se destacan los fenómenos precedentes, unidades verbales o verbalizadas, que tienen el carácter “extrapersonal”, son actuales durante largo plazo y se usan de manera frecuente.

El fenómeno precedente es una transformación intelectual, emotiva, evaluativa o formal de un texto y su reuso en un contexto nuevo para denominar o referirse a algún objeto, alguna persona o alguna situación real. Los fenómenos precedentes reflejan las características nacionales y culturales del comportamiento lingüístico de los representantes de una cierta comunidad linguocultural, exponen la historia y la cultura de la nación, el carácter nacional y los principios morales, la visión y la percepción del mundo. Sin embargo, no se limitan por una nación y pueden ser reconocibles a nivel social, nacional o universal.

En el texto mediático los fenómenos precedentes forman un sentido nuevo y actual para un cierto contexto, por lo cual pueden nombrar o describir un hecho, atraer la atención de los destinatarios potenciales, persuadirlos de aceptar el punto de vista del autor, entretenerlos con un juego de palabras. Puesto que los fenómenos precedentes continuamente se reproducen en el lenguaje y se reinterpretan en varios sistemas semióticos, son capaces de funcionar como metáforas implícitas o como símbolos de un hecho o una situación. Los fenómenos precedentes intensifican los aspectos informativos y expresivos del mensaje mediático, en consecuencia, tanto el discurso mediático español como el ruso se caracterizan por su uso frecuente.

En el marco de esta investigación fueron determinadas las fuentes de los fenómenos precedentes en los textos mediáticos españoles y rusos. Los fenómenos precedentes se originan de: la cultura tradicional (obras literarias), la cultura de masas (obras cinematográficas y musicales), la historia (hechos históricos y contemporáneos, figuras históricas y sus afirmaciones), el arte folclórico (leyendas, mitos, refranes, frases hechas), los textos bíblicos.

Cabe señalar que entre las fuentes más productivas se destacan obras literarias y cinematográficas internacionalmente conocidas, textos bíblicos y alusiones a los acontecimientos actuales. En el discurso mediático español se suelen usar más los fenómenos precedentes basados en obras literarias de la cultura tradicional y también en acontecimientos históricos. En cuanto al discurso mediático ruso, se usan más los fenómenos precedentes derivados de obras musicales y cinematográficas, refranes y frases hechas.

Además, existe una tendencia común para el discurso mediático español y ruso. Los fenómenos universalmente precedentes, sobre todo, permiten atraer la atención y ampliar el público meta potencial y principalmente se utilizan en noticias, reportajes o artículos de opinión en los ámbitos temáticos relacionados con política y economía. Los fenómenos nacionalmente precedentes ayudan a acercarse al lector, impulsarlo a compartir la opinión del autor y muchas veces se encuentran en columnas, reseñas o artículos dedicados al tema de cultura, sociedad o deporte.

El espacio intertextual mediático permite actualizar y contextualizar los fenómenos precedentes mediante varias transformaciones estructurales y semánticas. Entre los métodos de inclusión de un fenómeno precedente en el texto mediático se destacan la mención, la citación directa y la cuasi citación (la reproducción modificada) para acomodar el fenómeno a un contexto nuevo. La transformación estructural más frecuente es la sustitución de un componente original por un nuevo, la transformación semántica más usada es la actualización doble.

No cabe dudas de que debido al desarrollo de las tecnologías informáticas, el discurso de los medios de comunicación va conquistando de manera muy rápida el espacio virtual. Los fenómenos precedentes se hacen virales y fomentan la creatividad no solo de periodistas, sino también la de usuarios de las redes sociales. Entonces, se observa una tendencia a visualizar las expresiones y situaciones precedentes más mediáticas. Basándose en los fenómenos precedentes, en el espacio virtual aparece una gran cantidad de memes, tebeos, parodias, caricaturas políticas, etc. La visualización permite optimizar el componente textual, facilitar la percepción de la información por el público meta e involucrar al destinatario en una interacción.

Puesto que se forma un espacio informativo común y aumenta la necesidad de obtener información multicultural, el papel de la traducción de los textos mediáticos es cada vez más importante. Muchos de estos textos mediáticos contienen los fenómenos precedentes, ya que permiten atraer la atención e influir al público meta con más fuerza. Sin embargo, los fenómenos precedentes pueden ser conocidos para una comunidad linguocultural, y al mismo tiempo ser irreconocibles para otra. Por lo tanto, la traducción de los fenómenos precedentes sin perder el sentido original y el efecto comunicativo representa un desafío para el traductor, y, en ciertos casos, es una tarea imposible por diferencias lingüísticas, culturales o sociales.

Para traducir los fenómenos precedentes hay que tener en cuenta el sistema de conceptos y valores de la comunidad linguocultural y las especialidades nacionales y culturales del comportamiento lingüístico. El traductor debe superar los estereotipos lingüísticos de la lengua de origen y dominar los métodos de interpretación del mundo en la lengua meta. Para traducir un fenómeno precedente adecuadamente es necesario determinar su fuente, el significado contextual y la función, el nivel de “reconocibilidad”. La técnica de traducción de los fenómenos precedentes principalmente depende del nivel de su reconocibilidad entre los destinatarios, que a su vez depende de la fuente.

En general, es posible aplicar equivalentes en la traducción de los fenómenos universalmente precedentes originarios de textos internacionalmente conocidos, por ejemplo, de textos bíblicos y mitológicos, frases hechas del latín, obras de la cultura tradicional o de masas. En la traducción de los fenómenos nacionalmente precedentes, que provienen del arte folclórico o popular, obras musicales, cinematográficas o eventos actuales y no tienen equivalentes en la lengua meta, se pueden utilizar el calco o la transcripción, la traducción literal o descriptiva, el comentario explicativo del traductor o la sustitución.

Cabe destacar que cada comunidad linguocultural tiene su propio conjunto de los fenómenos nacionalmente precedentes, que pueden ser no tan significativos y emblemáticos para una nación como para otra. Los fenómenos nacionalmente precedentes se encuentran en todas las esferas de la vida y penetran en todas las actividades del individuo y de la nación en general. Puesto que traducir no es solamente transmitir un texto de una lengua a otra, sino también transferir un sistema cultural de la lengua de origen, es importante que el traductor conozca las condiciones sociales, culturales, históricas y políticas del cierto idioma.

Los textos mediáticos se deben principalmente al impacto de los factores sociales y culturales, se relacionan de manera polifacética e intertextual con varios hechos históricos o culturales y no pueden descifrarse sin tomar en consideración las alusiones, las reminiscencias y los fenómenos precedentes, que en abundancia se encuentran en este tipo de textos. Por lo tanto, el análisis de las características estructuralmente y semánticamente específicas de los fenómenos precedentes y la descripción de las técnicas de su traducción en los textos del discurso mediático español y ruso siguen siendo actuales.

# BIBLIOGRAFÍA

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Верещинская Ю. В. Испанский газетный заголовок: лингвопрагматический и национально-культурный аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук. Москва, 2013. 22 с.
3. Верещинская Ю. В. Прецедентные феномены в заголовках испанской прессы как способ отражения национально-культурной специфики // Вестник МГИМО-Университета. 2011. № 4. С. 219-225.
4. Верещинская Ю. В. Газетный заголовок в аспекте медиалингвистики (на материале испанской прессы) // Коммуникация, дискурс, профессиональное общение: лингвокультурологический аспект. Вестник МГЛУ. 2009. № 561. С. 126-136.
5. Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 141-161.
6. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
7. Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. Вып. 1. М.: Филология, 1997. С. 83-102.
8. Дейк, ван Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 153-212.
9. Джанаева В. В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: автореф. дис. … канд. филол. наук. Владикавказ, 2008. 23 с.
10. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. М.: Макс-Пресс, 2000. 288 с.
11. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Наука, 2008. 203 с.
12. Драпалюк А. С. Прецедентные феномены как один из способов интеллектуализации газетного текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. Саратов, 2010. 23 с.
13. Иовенко В. А. Национальное мировидение в двуязычной коммуникации // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 4 (31). С. 303-311.
14. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. трудов. Волгоград, Архангельск, 1996.
15. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
16. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
17. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 363с.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 254 с.
19. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
20. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
21. Ларионова М. В. Россия и Испания в зеркале газетно-публицистического дискурса: метафоры и стереотипы // Вестник МГИМО-Университета. 2010. № 2 (11). С. 247-254.
22. Латышева В. Л. Характеристика прецедентных феноменов как ядерных элементов национального языкового сознания: автореф. дис. … канд. филол. наук. Иркутск, 2011. 19 с.
23. Лобан Т. В. Прецедентный феномен как объект исследования. Мазыр: Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2016. №2 (48). С. 117-123.
24. Миронова Д. А. Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата: автореф. дис. …канд. филол. наук. Тюмень, 2013. 25 с.
25. Моисеенко Л. В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности: дис. … канд. филол. наук: Москва, 2015. 53 с.
26. Найда Ю. А. К науке переводить. 1964. 119 c.
27. Немец Г. П., Скрипникова Н. Н. Прецедентный текст и языковая игра как аспекты современной речевой практики // Акценты. Новое в массовой коммуникации. Альманах. Выпуск 7-8 (42-43). Воронеж, 2003. С. 75-77.
28. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Отв. ред. В.Н.Комиссаров: сборник статей. М.: Международные отношения, 1978. 232 с.
29. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. М.: Флинта: Наука. 2004. 224 с.
30. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М., 1997. 228с.
31. Ремчукова Е. Н., Шевченко О. А. Прецедентные тексты как одно из лингвокреативных средств в современных печатных СМИ России и Испании // Cuadernos de Rusística Española. 2014. № 10. С. 71-75.
32. Реунова Е. В. Лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук. Москва, 2015. 23 с.
33. Слышкин Г. Г. От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе: Монография. М.: Academia, 2000. 124 с.
34. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2002. 383 с.
35. Федотова Т. В. Прецедентность и деонимизация как пути развития ключевых онимов текущего момента // Проблемы лингвистики и коммуникации: науч. вестник ЮИМ. 2014. №4. С. 60-63.
36. Халяпина Л. П. Формирование поликультурной языковой личности как цель обучения иностранным языкам в условиях глобализации общества // Вестник Тамбов. ун-та. Сер. Гум. науки. Тамбов, 2009. Вып. 10. С. 230-236.
37. Чемезова И. А. Прецедентная модель языковой игры в газетном заголовке: автореф. дис. … канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 24 с.
38. Черниченко С. В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой учёный. 2012. № 6 (41). С. 284-286.
39. Якушкина К. В. Креолизованный текст как коммуникативно значимый феномен в испанской культуре // Новое искусствознание. 2018. № 1. С. 88-97.
40. Barragán N. A. La traducción de las alusiones culturales: las marcas comerciales // Synergies Espagne. 2010. No 3. P. 119-128.
41. Durán Luque J. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo // Estudios de Lingüística del Español. 2004. Vol. 21. 665 p.
42. Hernández Guerrero M. J. Presencia y utilización de la traducción en la prensa española Meta. 2011. Vol. 56. No 1. P. 101-118.
43. Hurtado A. Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. 2001. 695 p.
44. Hurtado A. Estudis sobre la traducció. // Publicacions de la Universitat Jaume I. 1994. 165 p.
45. Hurtado A. Traducción oficial (jurada) y función. Manuel Feria, ed. Traducir para la justicia. Granada: Comares: 1999. P. 59-86.
46. Mangiron C. El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel la de Botxan: la interacciñon entre els elements textuals i extratextuals. Bellaterra: Tesis doctoral presentada en la Universitat Autñonoma de Barcelona. 2006.
47. Mayoral R. La ampliación de información en la traducción. Lingüística Antverpiensia. 1992. No 26. P. 45-71.
48. Mayoral R. La explicitación de información en la traducción intercultural, in Hurtado Albir A. (ed.) 1994. P. 73-96.
49. Mayoral R. La traducción de referencias culturales. // [Sendebar: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación](https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=2002). [1999-2000](https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/420679). No 10-11. P. 67-88.
50. Mayoral R., Muñoz R. Estrategias comunicativas en la traducción intercultural // Aproximaciones a los estudios de traducción. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid. 1997. P. 143-92.
51. Med N. G. Refranes y fraseologismos como elementos del intertexto. Phraseologie und Kultur.University of Maribor. 2014. P. 441-450.
52. Molina L., Hurtado A. Translation techniques revisited: A Dynamic and functionalist approach // Meta. 2002. 47/4. P. 398-512.
53. Molina L. El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I. 2006. 284 p.
54. Newmark P. Manual de traducción. Madrid: Cátedra. 1992. 364 p.
55. Newmark P. Translation and Culture. I: A textbook of translation. New York: Prentice Hall, 1988.
56. Nida E.A. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems // Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. New York: Harper & Row, 1964. P. 90-97.
57. Santamaría L. El comentario periodístico. Los géneros persuasivos. Madrid: Paraninfo, 1990. 184 p.
58. Santamaría L. “What you should know”: La categorització de les referències culturals en traducció. Aportació cognitiva i valor cognitiu. Trabajo de investigación presentado en el programa de Doctorado en Teoría de la Traducción de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. 1999.
59. Santamaría L. Subtitulació i referents culturals: la traducció com a mitjá d’adquisició de representacions mentals. Tesis doctorada presentada en la Universitat Autónoma de Barcelona. 2001.
60. Ruiz Pi S. Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga. Trabajo de investigación presentado en el programa de Máster en Traductología y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona. 2013.

**Recursos electrónicos**

1. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada
2. Российская газета [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/>
3. Аргументы и Факты [Электронный ресурс]. URL: <https://aif.ru/>
4. РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/>
5. Комсомольская правда [Электронный ресурс]. URL: https://www.kp.ru/
6. Коммерсантъ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kommersant.ru/>
7. Ведомости [Электронный ресурс]. URL: https://www.vedomosti.ru/
8. Новая газета [Электронный ресурс]. URL: <https://novayagazeta.ru/>
9. BBC News [Электронный ресурс]. URL: https://www.bbc.com/russian
10. Reuters на русском [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/>
11. Новые ведомости [Электронный ресурс]. URL: <https://nvdaily.ru/>
12. The Dairy News [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dairynews.ru/>
13. Metronews [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metronews.ru/>
14. SeaNews [Электронный ресурс]. URL: <https://seanews.ru/>
15. Прайм [Электронный ресурс]. URL: <https://1prime.ru/>
16. Forbes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forbes.ru/>
17. Собеседник.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://sobesednik.ru/>
18. Радио «Эхо Москвы» [Электронный ресурс]. URL: <https://echo.msk.ru/>
19. Фонтанка.ру [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fontanka.ru/>
20. Санкт-Петербург [Электронный ресурс]. URL: <https://topspb.tv/>
21. Форпост Северо-Запад [Электронный ресурс]. URL: <https://forpost-sz.ru/>
22. V1.ru Волгоград онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://v1.ru/>
23. ТВ2 [Электронный ресурс]. URL: <https://tv2.today/>
24. Белпресса [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belpressa.ru/>
25. 53Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://53news.ru/>
26. Don24.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://don24.ru/>
27. Proural.info [Электронный ресурс]. URL: <https://proural.info/>
28. Tverisport [Электронный ресурс]. URL: <https://tverisport.ru/>
29. Sakhalin.info [Электронный ресурс]. URL: <https://sakhalin.info/>
30. 35Медиа [Электронный ресурс]. URL: <https://35media.ru/>
31. Sputnik Южная Осетия [Электронный ресурс]. URL: <https://sputnik-ossetia.ru/>
32. Investing.com [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.investing.com/>
33. Dp.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://m.dp.ru/>
34. Русский блогер [Электронный ресурс]. URL: <https://rblogger.ru/>
35. АвтоРевю [Электронный ресурс]. URL: <https://autoreview.ru/>
36. Авто Mail.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://auto.mail.ru/>
37. Афиша Daily [Электронный ресурс]. URL: <https://daily.afisha.ru/>
38. Ok-magazine.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ok-magazine.ru/>
39. Южные горизонты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ugorizont.ru/>
40. Бердянск 24 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brd24.com/>
41. Ведомости Казахстана [Электронный ресурс].URL: <https://kazvedomosti.kz/>
42. Деловой Казахстан [Электронный ресурс]. URL: <https://dknews.kz/>
43. Sputnik Армения [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.armeniasputnik.am/>
44. Радио «Азаттык» [Электронный ресурс]. URL: <https://rus.azattyq.org/>
45. El País [Электронный ресурс]. URL: https://elpais.com/
46. El Mundo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elmundo.es/>
47. XL Semanal [Электронный ресурс]. URL: <https://www.xlsemanal.com/>
48. El Tiempo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eltiempo.com/>
49. El Nacional [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elnacional.com/>
50. El Español [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elespanol.com/>
51. Diario ABC [Электронный ресурс]. URL: https://www.abc.es/
52. La Vanguardia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lavanguardia.com/>
53. La Razón [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larazon.es/>
54. Última Hora [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ultimahora.com/>
55. Información [Электронный ресурс]. URL: <https://www.informacion.es/>
56. La Región [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laregion.es/>
57. La Rioja [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larioja.com/>
58. Sevillainfo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sevillainfo.es/>
59. La Voz de Galicia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lavozdegalicia.es/>
60. La Opinión de Murcia [Электронный ресурс].  
    URL: <https://www.laopiniondemurcia.es/>
61. Diario de Jerez [Электронный ресурс]. URL: <https://www.diariodejerez.es/>
62. Melilla Hoy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.melillahoy.es/>
63. Noticiero Digital [Электронный ресурс].URL: <https://www.noticierodigital.com/>
64. El Litoral [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ellitoral.com/>
65. elDiario.es [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eldiario.es/>
66. Vozpopuli [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vozpopuli.com/>
67. FC Barcelona Noticias [Электронный ресурс].  
    URL: <https://www.fcbarcelonanoticias.com/>
68. La Brújula Verde [Электронный ресурс]. URL: <https://www.labrujulaverde.com/>
69. RFI [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rfi.fr/es/>
70. Yahoo! Noticias [Электронный ресурс]. URL: <https://es.noticias.yahoo.com/>
71. Clarín [Электронный ресурс]. URL: <https://www.clarin.com/>
72. Investing.com [Электронный ресурс]. URL: <https://es.investing.com/>
73. Asere [Электронный ресурс]. URL: <https://www.asere.com/>
74. Henares al Día [Электронный ресурс]. URL: <https://henaresaldia.com/>
75. AS [Электронный ресурс]. URL: <https://as.com/>
76. La Nación [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lanacion.com.ar/>
77. Letra P [Электронный ресурс]. URL: <https://www.letrap.com.ar/>
78. La Jornada [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jornada.com.mx/>
79. GQ México [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gq.com.mx/>
80. Milenio [Электронный ресурс]. URL: <https://www.milenio.com/>
81. La Mañána.uy [Электронный ресурс]. URL: https://www.xn lamaana7za.uy/
82. El Libero [Электронный ресурс]. URL: <https://ellibero.cl/>
83. Ecos del Combeima [Электронный ресурс]. URL: <https://ecosdelcombeima.com/>
84. Aleteia [Электронный ресурс]. URL: <https://es.aleteia.org/>
85. The Conversation [Электронный ресурс].URL: <https://theconversation.com/uk>
86. Chicago Tribune [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chicagotribune.com/>

1. https://es.wikipedia.org/wiki/Walter\_Lippmann [↑](#footnote-ref-1)
2. https://www.bel.kp.ru/daily/26341/3224447/ [↑](#footnote-ref-2)
3. *Aquí y a continuación la traducción es nuestra.* [↑](#footnote-ref-3)
4. https://as.com/opinion/2020/11/23/blogs/1606124148\_634074.html [↑](#footnote-ref-4)
5. https://www.diariodejerez.es/opinion/articulos/decir-cuestion-Seoane-articulo-opinion\_0\_1524147879.html [↑](#footnote-ref-5)
6. https://www.ugorizont.ru/2020/11/27/kupit-ili-ne-kupit-vot-v-chem-vopros/ [↑](#footnote-ref-6)
7. https://www.letrap.com.ar/nota/2020-11-14-16-27-0-cerrar-o-abrir-esa-es-la-cuestion [↑](#footnote-ref-7)
8. https://www.irk.kp.ru/daily/26858/3900919/ [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://www.xn--lamaana-7za.uy/opinion/union-o-division-esa-es-la-cuestion/> [↑](#footnote-ref-9)
10. <https://www.lanacion.com.py/columnistas/2020/11/11/empaticos-o-antipaticos-esa-es-la-cuestion/> [↑](#footnote-ref-10)
11. https://theconversation.com/hacer-o-no-hacer-la-importancia-de-la-etica-en-la-ensenanza-150299 [↑](#footnote-ref-11)
12. https://elpais.com/internacional/2012/09/06/actualidad/1346947783\_519324.html [↑](#footnote-ref-12)
13. https://rg.ru/2021/03/10/reg-pfo/v-ufe-roditeli-bolnogo-rebenka-ne-mogut-dobitsia-lekarstv-ot-vlastej.html [↑](#footnote-ref-13)
14. https://as.com/futbol/2020/11/26/primera/1606408440\_914258.html [↑](#footnote-ref-14)
15. https://www.laregion.es/articulo/ourense/trump-es-cuestion/20201101213035982233.html [↑](#footnote-ref-15)
16. https://echo.msk.ru/blog/lozansky\_e/2745112-echo/ [↑](#footnote-ref-16)
17. https://sputnik-ossetia.ru/North\_Ossetia/20201111/11403089/Eksperimentalnyy-teatr-Nau-predstavit-postanovku-Shekspir-vo-vremya-chumy.html [↑](#footnote-ref-17)
18. https://www.ellitoral.com/index.php/id\_um/286219-uno-para-todos-y-todos-para-uno-no-fue-la-figura-pero-el-pulga-es-el-generador-de-felicidad-actualidad-sabalera-colon-puntero-e-invicto.html [↑](#footnote-ref-18)
19. https://elpais.com/tecnologia/2011/10/14/actualidad/1318582863\_850215.html [↑](#footnote-ref-19)
20. https://elpais.com/ccaa/2012/07/16/andalucia/1342455134\_047843.html [↑](#footnote-ref-20)
21. https://elpais.com/elpais/2018/11/22/gente/1542903079\_326961.html [↑](#footnote-ref-21)
22. https://elpais.com/deportes/2016/04/13/actualidad/1460544840\_700744.html [↑](#footnote-ref-22)
23. https://www.elmundo.es/deportes/futbol/primera-division/2021/03/20/60563355fc6c83811e8b4588.html [↑](#footnote-ref-23)
24. https://www.elmundo.es/deportes/futbol/primera-division/2021/03/20/60563355fc6c83811e8b4588.html [↑](#footnote-ref-24)
25. https://rg.ru/2004/06/04/smirnitsky.html [↑](#footnote-ref-25)
26. https://rg.ru/2004/04/30/aramis.html [↑](#footnote-ref-26)
27. https://rg.ru/2007/08/29/mushketery.html [↑](#footnote-ref-27)
28. https://elpais.com/internacional/2018/11/17/mexico/1542417600\_659856.html [↑](#footnote-ref-28)
29. https://topspb.tv/news/2020/11/30/oskar-v-turindustrii-peterburg-pobedil-v-nominacii-premii-world-travel-awards-2020/ [↑](#footnote-ref-29)
30. https://rg.ru/2020/09/28/reg-pfo/samarskim-suprugam-dolgozhiteliam-predlozhili-vyplachivat-po-50-tysiach-rublej.html [↑](#footnote-ref-30)
31. https://elpais.com/internacional/2015/04/12/actualidad/1428793068\_360673.html [↑](#footnote-ref-31)
32. https://elpais.com/deportes/2013/06/05/actualidad/1370392214\_823338.html [↑](#footnote-ref-32)
33. https://elpais.com/elpais/2015/03/27/estilo/1427468504\_895079.html [↑](#footnote-ref-33)
34. https://www.clarin.com/opinion/peru-don-quijote-sagasti-molinos-viento\_0\_LAh3ECJIL.html [↑](#footnote-ref-34)
35. https://elpais.com/cultura/2014/12/23/actualidad/1419365843\_912904.html [↑](#footnote-ref-35)
36. https://elpais.com/cultura/2014/11/14/actualidad/1415987996\_980079.html [↑](#footnote-ref-36)
37. https://elpais.com/cultura/2014/04/22/actualidad/1398195340\_185168.html [↑](#footnote-ref-37)
38. https://www.lavanguardia.com/internacional/20201207/6101275/barack-obama-michelle-obama-memorias-una-tierra-prometida.html [↑](#footnote-ref-38)
39. URL: https://elpais.com/cultura/2014/11/26/babelia/1417012930\_193899.html [↑](#footnote-ref-39)
40. https://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2014/01/29/borba-s-vetryanymi-heshtegami [↑](#footnote-ref-40)
41. https://spb.aif.ru/society/people/\_nikolay\_palkin\_kak\_russkiy\_imperator\_voeval\_s\_volnodumcami [↑](#footnote-ref-41)
42. https://rg.ru/2020/10/04/andrej-maksimov-simon-solovejchik-don-kihot-rossijskoj-pedagogiki.html [↑](#footnote-ref-42)
43. https://www.dairynews.ru/news/don-kikhot-ili-sancho-pansa.html [↑](#footnote-ref-43)
44. https://rg.ru/2017/12/24/reg-szfo/datskij-horeograf-johan-kobborg-postavil-don-kihota-v-peterburge.html [↑](#footnote-ref-44)
45. https://ecosdelcombeima.com/politica/nota-164931-petroleo-guerra-y-paz [↑](#footnote-ref-45)
46. https://elpais.com/internacional/2016/09/25/actualidad/1474772209\_177717.html [↑](#footnote-ref-46)
47. https://www.rfi.fr/es/mundo/20201123-guerras-y-paz-las-relaciones-entre-israel-y-el-mundo-%C3%A1rabe [↑](#footnote-ref-47)
48. https://elpais.com/cultura/2016/08/25/babelia/1472120906\_148389.html [↑](#footnote-ref-48)
49. https://rus.azattyq.org/a/tolstoy-in-war-and-peace-110-years-after-his-death/30957841.html [↑](#footnote-ref-49)
50. https://ria.ru/20200916/tramp-1577273547.html [↑](#footnote-ref-50)
51. https://rostov.aif.ru/society/persona/voyna\_i\_mir\_serzhanta\_bodrova\_kak\_vozvrashchalis\_domoy\_soldaty-afgancy [↑](#footnote-ref-51)
52. https://www.kommersant.ru/doc/4398883 [↑](#footnote-ref-52)
53. https://rg.ru/2021/03/04/chem-budut-zanimatsia-sovetniki-po-vospitaniiu.html [↑](#footnote-ref-53)
54. <https://rostov.aif.ru/society/persona/voyna_i_mir_vnutri_semi_pochemu_lyudi_ssoryatsya_i_kak>  
    sohranit\_brak [↑](#footnote-ref-54)
55. http://www.theartnewspaper.ru/posts/8836/ [↑](#footnote-ref-55)
56. https://don24.ru/rubric/obrazovanie/natasha-rostova-vyydi-iz-klassa.html [↑](#footnote-ref-56)
57. https://elpais.com/internacional/2013/08/28/actualidad/1377717060\_844591.html [↑](#footnote-ref-57)
58. https://elpais.com/internacional/2005/10/28/actualidad/1130450403\_850215.html [↑](#footnote-ref-58)
59. https://www.vozpopuli.com/opinion/crisis-moncloa-pedro-sanchez\_0\_1416158868.html [↑](#footnote-ref-59)
60. https://rg.ru/2020/07/30/roman-master-i-margarita-stal-samoj-chitaemoj-knigoj-sredi-osuzhdennyh.html [↑](#footnote-ref-60)
61. https://www.milenio.com/cultura/laberinto/el-barbero-de-sevilla-el-chisme-es-inevitable [↑](#footnote-ref-61)
62. https://rg.ru/2017/03/23/reg-cfo/v-dome-gogolia-otmetiat-den-rozhdeniia-geroia-povesti-shinel.html [↑](#footnote-ref-62)
63. https://elpais.com/cultura/2015/11/03/actualidad/1446524033\_298133.html [↑](#footnote-ref-63)
64. https://elpais.com/elpais/2019/05/14/gente/1557821494\_657388.html [↑](#footnote-ref-64)
65. https://elpais.com/ccaa/2016/01/21/catalunya/1453413442\_156565.html [↑](#footnote-ref-65)
66. https://seanews.ru/2020/11/10/ru-dzhejms-bond-otdyhaet/ [↑](#footnote-ref-66)
67. https://elpais.com/elpais/2018/08/21/gente/1534852877\_310251.html [↑](#footnote-ref-67)
68. https://www.elmundo.es/cultura/cine/2020/10/31/5f9d5a1121efa0b3608b459c.html [↑](#footnote-ref-68)
69. https://www.bbc.com/russian/news-51573788 [↑](#footnote-ref-69)
70. https://elpais.com/deportes/2011/04/27/actualidad/1303888927\_850215.html [↑](#footnote-ref-70)
71. https://elpais.com/cultura/2015/08/03/actualidad/1438591577\_583338.html [↑](#footnote-ref-71)
72. https://aif.ru/society/science/41327 [↑](#footnote-ref-72)
73. https://aif.ru/society/33897 [↑](#footnote-ref-73)
74. https://aif.ru/culture/book/vlastelin\_umov\_60\_let\_sage\_o\_kolce\_vsevlastiya [↑](#footnote-ref-74)
75. https://rg.ru/2019/12/19/leo-bokeriia-kazhdyj-den-zhdu-utra-chtoby-vernutsia-k-svoemu-liubimomu-delu.html [↑](#footnote-ref-75)
76. https://www.abc.es/internacional/20141215/abci-putin-anillos-vladimir-201412131721.html [↑](#footnote-ref-76)
77. https://es.aleteia.org/2020/03/31/y-si-el-coronavirus-fuera-el-ojo-de-sauron/ [↑](#footnote-ref-77)
78. https://aif.ru/politics/russia/1379558 [↑](#footnote-ref-78)
79. https://elpais.com/cultura/2010/09/15/videos/1284501601\_870215.html [↑](#footnote-ref-79)
80. http://viajes.elmundo.es/2010/11/03/asiaenlamaleta/1288782071.html [↑](#footnote-ref-80)
81. https://daily.afisha.ru/eating/4435-esh-peki-lyubi-vse-chto-nuzhno-znat-pro-bliny/ [↑](#footnote-ref-81)
82. https://www.elmundo.es/elmundo/2010/09/23/cultura/1285229248.html [↑](#footnote-ref-82)
83. https://es.investing.com/analysis/elecciones-eeuu-mercados-al-borde-de-un-ataque-de-nervios-200439493 [↑](#footnote-ref-83)
84. https://www.sevillainfo.es/noticias-de-opinion/hosteleria-al-borde-de-un-ataque-de-nervios-llega-la-navidad/ [↑](#footnote-ref-84)
85. https://www.laopiniondemurcia.es/deportes/2020/11/23/real-murcia-borde-ataque-nervios-34504793.html [↑](#footnote-ref-85)
86. https://www.jornada.com.mx/ultimas/cultura/2020/11/15/elemental-mi-querido-connery-la-semanal-7049.html [↑](#footnote-ref-86)
87. https://rg.ru/2016/12/10/reg-szfo/na-lenfilme-predstavili-kreslo-i-trubku-sherloka-holmsa.html [↑](#footnote-ref-87)
88. https://novayagazeta.ru/articles/2020/11/14/87964-elementarno-bastrykin [↑](#footnote-ref-88)
89. https://www.lavanguardia.com/hemeroteca/20200706/482156292192/arthur-conan-doyle-escritores-literatura-inglaterra-sherlock-holmes-biografia.html [↑](#footnote-ref-89)
90. https://ellibero.cl/tiempo-libre/enola-holmes-elemental-mi-querido-sherlock/ [↑](#footnote-ref-90)
91. https://rg.ru/2017/09/25/kuhnia-rodiny-kasha.html [↑](#footnote-ref-91)
92. https://rg.ru/2017/09/25/kuhnia-rodiny-kasha.html [↑](#footnote-ref-92)
93. https://aif.ru/food/world/ne\_tolko\_ovsyanka\_ser\_kak\_gotovit\_angliyskiy\_zavtrak [↑](#footnote-ref-93)
94. https://aif.ru/culture/movie/sovetskaya\_ovsyanka\_ser\_sherlokom\_holmsom\_mog\_stat\_ne\_livanov\_a  
    \_yankovskiy [↑](#footnote-ref-94)
95. https://rg.ru/2012/12/06/uk.html [↑](#footnote-ref-95)
96. https://www.kp.ru/daily/26437/3308473/ [↑](#footnote-ref-96)
97. https://www.kp.ru/daily/26194.4/3081770/ [↑](#footnote-ref-97)
98. https://www.kp.ru/daily/23034/3794/ [↑](#footnote-ref-98)
99. https://www.irk.kp.ru/radio/27005/4067723/ [↑](#footnote-ref-99)
100. https://aif.ru/culture/person/berrimor\_ser\_kak\_aleksandr\_adabashyan\_dlya\_mihalkova\_talismanom\_stal [↑](#footnote-ref-100)
101. https://rg.ru/2009/02/11/dom.html [↑](#footnote-ref-101)
102. https://rg.ru/2003/11/01/anglichanin.html [↑](#footnote-ref-102)
103. https://novayagazeta.ru/articles/2019/04/20/80292-a-vas-tramp-ya-poproshu-ostatsya [↑](#footnote-ref-103)
104. https://rg.ru/2017/07/19/rg-sovety-kak-pravilno-perevozit-sobak-v-mashinah.html [↑](#footnote-ref-104)
105. https://www.asere.com/juanes-cuelga-la-camisa-negra-y-se-una-a-la-nasa-en-importante-mision/ [↑](#footnote-ref-105)
106. https://www.asere.com/juanes-cuelga-la-camisa-negra-y-se-una-a-la-nasa-en-importante-mision/ [↑](#footnote-ref-106)
107. https://elpais.com/cultura/2008/06/27/actualidad/1214517602\_850215.html [↑](#footnote-ref-107)
108. https://aif.ru/sport/hockey/moya\_babushka\_krutit\_klyushku\_kak\_pensionerki\_sozdali\_svoyu\_  
     hokkeynuyu\_komandu [↑](#footnote-ref-108)
109. https://ru.armeniasputnik.am/world/20200318/22432075/Babushka-Garika-Sukacheva-bolshe-ne-kurit-trubku--artistu-prishlos-peredelat-svoy-khit.html [↑](#footnote-ref-109)
110. https://rblogger.ru/2019/11/06/pora-pora-poraduemsya-zabitomu-myachu/ [↑](#footnote-ref-110)
111. https://radiokp.ru/znamenitosti/pora-pora-poraduemsya-prezident-rossii-nagradil-mikhaila-boyarskogo-ordenom\_nid45833\_au10665au [↑](#footnote-ref-111)
112. https://www.kp40.ru/news/perekrestok/75305/ [↑](#footnote-ref-112)
113. https://rg.ru/2017/02/01/kto-otuchit-nas-ot-vrednoj-pishchi.html [↑](#footnote-ref-113)
114. https://www.labrujulaverde.com/2020/05/el-principe-de-asturias-el-titanic-espanol-olvidado-por-la-historia [↑](#footnote-ref-114)
115. https://www.elespanol.com/cultura/cine/20200723/increible-olvidada-historia-titanic-heroinas-rescataron-pasajeros/507200046\_0.html [↑](#footnote-ref-115)
116. https://www.elespanol.com/cultura/historia/20200428/hallan-titanic-sovietico-mar-negro-hundido-personas/485951768\_0.html [↑](#footnote-ref-116)
117. https://www.elmundo.es/economia/empresas/2021/03/06/6040de20fdddffba408b4605.html [↑](#footnote-ref-117)
118. https://www.elespanol.com/opinion/editoriales/20210129/vacunacion-no-puede-convertirse-titanic/554834513\_14.html [↑](#footnote-ref-118)
119. https://www.chicagotribune.com/espanol/entretenimiento/sns-es-musica-2020-resumen-bad-bunny-garcia-ricky-martin-balvi-camilo-20201221-yz5pgsuqu5dhnhigpmwjjikagy-story.html [↑](#footnote-ref-119)
120. https://www.elmundo.es/espana/2021/03/12/604ba3a1fdddff9fbc8b45f9.html [↑](#footnote-ref-120)
121. https://www.elmundo.es/deportes/futbol/primera-division/2021/03/21/60577a50fdddff9c0d8b4585.html [↑](#footnote-ref-121)
122. https://rg.ru/2019/08/21/reg-sibfo/teleckij-titanik-uchenye-pokazali-foto-zatonuvshego-na-altae-korablia.html [↑](#footnote-ref-122)
123. https://aif.ru/society/history/spasti\_leningrad\_podlinnaya\_istoriya\_ladozhskogo\_titanika [↑](#footnote-ref-123)
124. https://rg.ru/2019/09/03/reg-cfo/v-iaroslavle-pri-buksirovke-k-mestu-stoianki-zatonul-plavuchij-restoran.html [↑](#footnote-ref-124)
125. https://35media.ru/news/2021/04/14/pomorskij-titanik-pod-arhangelskom-vlyublennyh-podrostkov-uneslo-na-ldine [↑](#footnote-ref-125)
126. https://rg.ru/2019/12/11/reg-ufo/vlasti-elisty-spasli-utonuvshij-v-nechistotah-mnogokvartirnyj-dom.html [↑](#footnote-ref-126)
127. https://www.informacion.es/opinion/2021/04/03/suez-talon-aquiles-mundo-global-46070862.html [↑](#footnote-ref-127)
128. https://www.larazon.es/internacional/20210327/ytdbh35fcjfgfgrvfa2aud6nta.html [↑](#footnote-ref-128)
129. https://forpost-sz.ru/a/2021-03-30/peterburgskij-suehckij-kanal-dtp-na-parashyutnoj-s-furoj-perekrylo-proezzhuyu-chast [↑](#footnote-ref-129)
130. https://53news.ru/novosti/66284-velikij-novgorod-poluchil-svoj-sobstvennyj-suetskij-kanal.html [↑](#footnote-ref-130)
131. https://auto.mail.ru/article/80889-svoi\_sueckii\_kanal\_pod\_moskvoi\_tretii\_den\_buksuet\_fura\_s\_tonnami\_luka/ [↑](#footnote-ref-131)
132. https://1prime.ru/state\_regulation/20210329/833347037.html [↑](#footnote-ref-132)
133. https://ru.investing.com/news/economy/article-2044656 [↑](#footnote-ref-133)
134. https://m.dp.ru/a/2021/04/02/Severnij\_nevernij\_put [↑](#footnote-ref-134)
135. https://www.fontanka.ru/2021/03/28/69835895/ [↑](#footnote-ref-135)
136. https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/personajazos/2016/08/24/aquello-del-yo-no-soy-monarquico-soy.html [↑](#footnote-ref-136)
137. https://es.noticias.yahoo.com/yo-no-soy-monarquico-soy-juancarlista-frase-convertido-tabu-101040252.html [↑](#footnote-ref-137)
138. https://www.larioja.com/v/201406/07/tengo-edad-para-pasar-20140607004059-v.html [↑](#footnote-ref-138)
139. https://www.lavozdegalicia.es/noticia/opinion/2020/08/09/juancarlista-accidentalista/0003\_202008G9P11995.htm [↑](#footnote-ref-139)
140. https://www.laopiniondemurcia.es/nacional/2020/08/05/analisis-sanchez-felipista-matias-valles-34564873.html [↑](#footnote-ref-140)
141. https://www.elespanol.com/reportajes/20210403/fenomeno-letizia-reina-hierro-seguidores-carla-bruni/570693844\_0.html [↑](#footnote-ref-141)
142. https://www.abc.es/internacional/elecciones-eeuu/abci-no-callas-momentos-clave-debate-trump-y-biden-202009300548\_noticia.html [↑](#footnote-ref-142)
143. https://www.noticierodigital.com/2021/04/arreaza-por-que-no-te-callas/ [↑](#footnote-ref-143)
144. https://www.eldiario.es/murcia/murcia-y-aparte/no-callas-albert\_132\_6431748.html [↑](#footnote-ref-144)
145. https://www.fcbarcelonanoticias.com/opinion/messi-por-no-te-callas-fc-barcelona-luis-suarez\_260860\_102.html [↑](#footnote-ref-145)
146. https://proural.info/society/deneg-net-no-vy-derzhites-bolee-9-millionov-rubley-zadolzhal-svoim-sotrudnikam-khlebokombinat-v-bash/ [↑](#footnote-ref-146)
147. https://v1.ru/text/spring/2021/04/25/69884402/ [↑](#footnote-ref-147)
148. https://dknews.kz/inner-news.php?id\_cat=73%20&&%20id=174416 [↑](#footnote-ref-148)
149. https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2016/08/05/651855-deneg-net-vi-uchites [↑](#footnote-ref-149)
150. https://www.kommersant.ru/doc/4781035 [↑](#footnote-ref-150)
151. https://nvdaily.ru/info/207831.html [↑](#footnote-ref-151)
152. https://rg.ru/amp/2019/07/14/v-google-proizoshla-utechka-golosovyh-zapisej-polzovatelej.html [↑](#footnote-ref-152)
153. https://www.belpressa.ru/society/drugoe/34468.html [↑](#footnote-ref-153)
154. https://crimea.ria.ru/amp/world/20210321/1119381627/Nu-okey-Google-poiskovik-naznachil-novogo-prezidenta-SShA.html [↑](#footnote-ref-154)
155. https://elpais.com/cultura/2019/03/26/actualidad/1553631914\_351400.html [↑](#footnote-ref-155)
156. http://www.perezreverte.com/articulo/patentes-corso/28/el-domingo-que-fui-goebbels/ [↑](#footnote-ref-156)
157. https://theconversation.com/sin-ariadna-no-saldremos-del-presente-laberinto-143853 [↑](#footnote-ref-157)
158. https://kazvedomosti.kz/article/labirint-bez-niti-ariadny/ [↑](#footnote-ref-158)
159. https://www.metronews.ru/novosti/world/reviews/koronavirus-poyavilsya-ne-v-kitae-a-v-ssha-schitayut-eksperty-1679004/ [↑](#footnote-ref-159)
160. https://www.melillahoy.es/noticia/136601/editorial/el-caballo-de-troya-socialcomunista.html [↑](#footnote-ref-160)
161. https://www.forbes.ru/tehnologii/354073-cherez-ternii-k-zvezdam-v-rossii-skoro-poyavitsya-chastnaya-kosmonavtika [↑](#footnote-ref-161)
162. https://aif.ru/society/science/42453 [↑](#footnote-ref-162)
163. https://tverisport.ru/news/cherez-ternii-v-zvezdy-tverskie-chirlidery-zavoevali-zoloto-kubka-rossii/ [↑](#footnote-ref-163)
164. https://tverisport.ru/news/cherez-ternii-v-rzhev-vozvrashhaetsya-olimpijskoe-karate/ [↑](#footnote-ref-164)
165. https://sakhalin.info/weekly/177777 [↑](#footnote-ref-165)
166. https://www.kommersant.ru/doc/3676668 [↑](#footnote-ref-166)
167. https://sobesednik.ru/obshchestvo/20210222-cherez-ternii-k-zvezdam-v-nori [↑](#footnote-ref-167)
168. https://www.brd24.com/article/a-70842.html [↑](#footnote-ref-168)
169. https://www.elmundo.es/ciencia/2016/04/17/5710c9f6268e3e5b488b45dd.html [↑](#footnote-ref-169)
170. https://www.xlsemanal.com/estilo/20161213/peregrinos-papa-francisco.html [↑](#footnote-ref-170)
171. https://www.lavanguardia.com/tecnologia/20210405/6627117/todos-caminos-conducen-google.html [↑](#footnote-ref-171)
172. https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/castellon/2021/04/19/607dcde5fdddff915a8b4572.html [↑](#footnote-ref-172)
173. https://russian.rt.com/inotv/2021-04-14/France-24-vse-dorogi-vedut [↑](#footnote-ref-173)
174. https://rg.ru/2021/02/16/reg-cfo/v-centralnoj-rossii-oprobuiut-mehanizm-infrastrukturnyh-obligacij.html [↑](#footnote-ref-174)
175. https://www.eltiempo.com/opinion/columnistas/alfonso-gomez-mendez/columna-de-alfonso-gomez-mendez-torre-de-babel-politica-572199 [↑](#footnote-ref-175)
176. https://elpais.com/deportes/2010/06/22/actualidad/1277191317\_850215.html [↑](#footnote-ref-176)
177. https://rg.ru/2013/12/19/evrovavilon-poln.html [↑](#footnote-ref-177)
178. https://elpais.com/elpais/2013/06/04/opinion/1370346680\_625144.html [↑](#footnote-ref-178)
179. https://www.xlsemanal.com/actualidad/20191129/yihadistas-isis-carceles-siria-hijos-familias-europeas-repatriacion.html [↑](#footnote-ref-179)
180. https://elpais.com/elpais/2019/06/03/planeta\_futuro/1559579038\_867584.html [↑](#footnote-ref-180)
181. https://rg.ru/2018/08/09/reg-pfo/vopros-o-sudbe-bashni-simvola-izhevska-razdelil-gorozhan.html [↑](#footnote-ref-181)
182. https://autoreview.ru/articles/gruzoviki-i-avtobusy/volvolonskaya-bashnya [↑](#footnote-ref-182)
183. https://www.kp.ru/daily/26222.5/3108352/ [↑](#footnote-ref-183)
184. https://www.spb.kp.ru/video/730337/ [↑](#footnote-ref-184)
185. https://rg.ru/2015/08/05/sankcii.html [↑](#footnote-ref-185)
186. https://elpais.com/economia/2012/08/10/agencias/1344596612\_583521.html [↑](#footnote-ref-186)
187. https://elpais.com/ccaa/2018/10/01/madrid/1538407994\_878813.html [↑](#footnote-ref-187)
188. https://elpais.com/internacional/2015/09/21/actualidad/1442828586\_492660.html [↑](#footnote-ref-188)
189. https://www.xlsemanal.com/conocer/naturaleza/20170819/las-nuevas-arcas-de-noe-bancos-de-semillas.html [↑](#footnote-ref-189)
190. https://elpais.com/elpais/2017/05/20/ciencia/1495301017\_963158.html [↑](#footnote-ref-190)
191. https://rg.ru/2020/11/13/reg-cfo/v-kaluge-otkrylsia-materinskij-kovcheg.html [↑](#footnote-ref-191)
192. https://content.novayagazeta.ru/posts/2020/07/13/86258-romanov-kovcheg?amp=true [↑](#footnote-ref-192)
193. https://www.revistavanityfair.es/cultura/entretenimiento/galerias/las-50-mejores-frases-del-cine-espanol/11260/image/658372 [↑](#footnote-ref-193)
194. https://www.elmundo.es/internacional/2021/01/15/6001651ffc6c831b198b469a.html [↑](#footnote-ref-194)
195. <https://www.elmundo.es/>madrid/2020/05/29/5ed0fcabfc6c83f9568b457d.html [↑](#footnote-ref-195)
196. https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2020/04/21/5e9ed9a9fdddffe9658b45a7.html [↑](#footnote-ref-196)
197. https://www.elmundo.es/papel/historias/2020/05/15/5ebd556421efa018498b45db.html [↑](#footnote-ref-197)
198. https://www.gq.com.mx/entretenimiento/articulo/activismo-digital-que-es-y-como-hacerlo [↑](#footnote-ref-198)
199. https://www.gq.com.mx/entretenimiento/articulo/activismo-digital-que-es-y-como-hacerlo [↑](#footnote-ref-199)
200. https://www.ultimahora.com/en-tiempos-pandemia-la-solidaridad-mueve-montanas-n2935872.html [↑](#footnote-ref-200)
201. https://www.elnacional.cat/es/deportes/barca-koeman-hambre-mueve-montanas-villarreal-contracronica\_603926\_102.html [↑](#footnote-ref-201)
202. https://www.laregion.es/articulo/ourense/trump-es-cuestion/20201101213035982233.html [↑](#footnote-ref-202)
203. https://elpais.com/cultura/2014/11/26/babelia/1417012930\_193899.html [↑](#footnote-ref-203)
204. <https://www.milenio.com/cultura/laberinto/el-barbero-de-sevilla-el-chisme-es-inevitable> [↑](#footnote-ref-204)
205. https://www.lavozdegalicia.es/noticia/opinion/2020/08/09/juancarlista-accidentalista/0003\_202008G9P11995.htm [↑](#footnote-ref-205)
206. https://www.elespanol.com/reportajes/20210403/fenomeno-letizia-reina-hierro-seguidores-carla-bruni/570693844\_0.html [↑](#footnote-ref-206)
207. https://www.fcbarcelonanoticias.com/opinion/messi-por-no-te-callas-fc-barcelona-luis-suarez\_260860\_102.html [↑](#footnote-ref-207)
208. https://elpais.com/cultura/2008/06/27/actualidad/1214517602\_850215.html [↑](#footnote-ref-208)
209. https://sputnik-ossetia.ru/North\_Ossetia/20201111/11403089/Eksperimentalnyy-teatr-Nau-predstavit-postanovku-Shekspir-vo-vremya-chumy.html [↑](#footnote-ref-209)
210. https://rg.ru/2017/12/24/reg-szfo/datskij-horeograf-johan-kobborg-postavil-don-kihota-v-peterburge.html [↑](#footnote-ref-210)
211. <https://autorплодeview.ru/articles/gruzoviki-i-avtobusy/volvolonskaya-bashnya> [↑](#footnote-ref-211)
212. https://www.kommersant.ru/doc/3676668 [↑](#footnote-ref-212)
213. https://rg.ru/2009/02/11/dom.html [↑](#footnote-ref-213)
214. https://dknews.kz/inner-news.php?id\_cat=73%20&&%20id=174416 [↑](#footnote-ref-214)
215. https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2016/08/05/651855-deneg-net-vi-uchites [↑](#footnote-ref-215)
216. [https://aif.ru/sport/hockey/moya\_babushka\_kсобакаrutit\_klyushku\_kak\_pensionerki\_sozdali\_svoyu\_  
     hokkeynuyu-komandu](https://aif.ru/sport/hockey/moya_babushka_kсобакаrutit_klyushku_kak_pensionerki_sozdali_svoyu_hokkeynuyu-komandu)106 [↑](#footnote-ref-216)